

759



Treaty Series No. 30 (1931)

International Agreements  
*regarding the*  
Financial Obligations of Hungary  
resulting from the  
Treaty of Trianon, &c.

*With Letters and Documents attached thereto*

Paris, April 28, 1930

*[Ratifications deposited by His Majesty's Governments in the United Kingdom, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand and the Union of South Africa, and by the Government of India, April 9, 1931]*

Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs  
to Parliament by Command of His Majesty

LONDON:

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120, George Street, Edinburgh;

York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff;

15, Donegall Square West, Belfast;

or through any Bookseller.

1931

Cmd. 3910

Price 1s. 3d. Net

## CONTENTS.

	Page
1. PREAMBLE ... ..	4
2. AGREEMENT No. I concerning the arrangements between Hungary and the Creditor Powers ... ..	8
3. AGREEMENT No. II concerning the settlement of questions relating to the agrarian reforms and Mixed Arbitral Tribunals ... ..	16
4. AGREEMENT No. III concerning the organisation and working of an Agrarian Fund entitled "Fund A" ... ..	28
Annex A.—Memorandum by the Hungarian Delegation submitted to the Hague Conference ... ..	46
Annex B.—Special Agreement referred to in Article 12 of Agreement No. III (legal proceedings No. 821) between France, Hungary, Italy and Czechoslovakia ... ..	50
Annex C.—Rider to the Agreements concerning the distribution of the 13,500,000 gold crowns to be paid by Hungary after 1943 ... ..	50
Annex D.—Agreement referred to in Article 20 of Agreement No. III concerning the working of the special reserve of the Agrarian Fund between Hungary, of the one part, and France and Italy, of the other part ... ..	52
5. AGREEMENT No. IV.—Agreement between France, Great Britain, Italy, Roumania, Czechoslovakia and Yugoslavia concerning the constitution of a special fund entitled "Fund B" ... ..	54
6. LETTERS AND DOCUMENTS attached to the Agreements ... ..	60
7. PROCÈS-VERBAL of deposit of ratifications (April 9, 1931) ... ..	72
8. LIST of additional ratifications ... ..	74

SOMMAIRE.

	Page
1. PRÉAMBULE	5
2. ACCORD I concernant les arrangements entre la Hongrie et les Puissances créancières	9
3. ACCORD II concernant le règlement des questions relatives aux réformes agraires et aux Tribunaux arbitraux mixtes	17
4. ACCORD III concernant l'organisation et le fonctionnement d'un Fonds agraire dit "Fonds A"	29
Annexe A.—Mémoire de la Délégation hongroise déposé à la Conférence de La Haye	47
Annexe B.—Avenant prévu à l'Article 12 de l'Accord III (procès 821) entre la France, la Hongrie, l'Italie et la Tchécoslovaquie	51
Annexe C.—Avenant aux Accords concernant la répartition des 13,500,000 couronnes-or à payer par la Hongrie après 1943	51
Annexe D.—Avenant prévu à l'Article 20 de l'Accord III concernant le fonctionnement de la réserve spéciale du Fonds agraire entre la Hongrie, d'une part, et la France et l'Italie, d'autre part	53
5. ACCORD IV.—Accord entre la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie relatif à la constitution du "Fonds B"	55
6. LETTRES ET DOCUMENTS annexés aux Accords	61
7. PROCÈS-VERBAL de dépôt des ratifications, le 9 avril 1931	73

**International Agreements regarding the Financial Obligations of Hungary resulting from the Treaty of Trianon, &c., with Letters and Documents attached thereto.**

---

*Paris, April 28, 1930.*

---

1.

PREAMBLE.

*Agreements relating to the Obligations resulting from the Treaty of Trianon.*

THE duly authorised Representatives of the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand, the Government of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the French Republic, the Government of the Greek Republic, the Government of the Kingdom of Hungary, the Government of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the Emperor of Japan, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty the King of Roumania, the Government of the Czechoslovak Republic, the Government of His Majesty the King of Yugoslavia,

Met at The Hague with a view to arriving at a final and complete settlement of the question of the financial obligations incumbent on Hungary by virtue of the Treaty of Trianon, of the Armistice of the 3rd November, 1918, and of any Agreements supplementary thereto, and to ensure the settlement of disputes of a financial nature which have arisen between Hungary or Hungarian nationals, of the one part, and certain Powers or their nationals, of the other part.

To this end an Agreement was signed and four Annexes were duly initialled at The Hague on the 20th January, 1930.<sup>(1)</sup>

Certain Powers are not Contracting Parties to the former Annex III (now Agreement No. IV).

It was decided at The Hague that the final drafting of these Agreements should be entrusted to a Committee which was to sit in Paris.

As the result of the labours of that Committee, the appended texts drawn up in French and in English, both texts being equally authentic, were signed in Paris on the 28th April, 1930.

These Agreements must be considered as inseparably connected and ratified accordingly.

<sup>(1)</sup> Cmd. 3484, pp. 156-167.

763

## Accords relatifs aux Obligations résultant du Traité de Trianon, &c.

---

*Signés à Paris le 28 Avril 1930.*

---

1.

### PRÉAMBULE.

*Accords relatifs aux Obligations résultant du Traité de Trianon.*

LES Représentants dûment autorisés du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement de la République française, du Gouvernement de la République grecque, du Gouvernement du Royaume de Hongrie, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République de Pologne, du Gouvernement de la République du Portugal, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la République tchécoslovaque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

se sont réunis à La Haye, en vue de régler d'une façon complète et définitive la question des obligations financières incombant à la Hongrie en vertu du Traité de Trianon, de l'Armistice du 3 novembre 1918 et de toutes Conventions complémentaires et d'assurer le règlement des différends d'ordre financier qui ont surgi entre la Hongrie ou les ressortissants hongrois, d'une part, et certaines Puissances ou leurs ressortissants, d'autre part.

A cet effet, un accord a été signé à La Haye et quatre annexes ont été dûment paraphées à La Haye, le 20 janvier 1930. A l'Annexe III ancienne (Accord IV actuel), certaines Puissances ne sont pas parties contractantes.

Il a été décidé à La Haye que la rédaction définitive de ces Accords serait confiée à un Comité qui devait siéger à Paris.

A la suite des travaux de ce Comité, les textes ci-annexés élaborés en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, ont été signés à Paris le 28 avril 1930.

Ces Accords doivent être considérés comme liés indivisiblement et ratifiés comme tels.

The deposit of ratifications shall be made at Paris as soon as possible.

A first *procès-verbal* of the deposit of ratifications shall be drawn up as soon as the Agreements have been ratified by Hungary, on the one hand, and, on the other hand, by the six Powers, France, Great Britain, Italy, Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania, and by one of the five other Powers, Belgium, Greece, Japan, Poland and Portugal.

The Powers of which the seat of Government is outside Europe will be entitled to inform the French Government through their diplomatic representative at Paris that their ratification has been given; in that case, they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

The Agreements will come into force between the Contracting Parties who have thus ratified, from and after the date of the first *procès-verbal*.

Save as above provided, the Agreements will come into force for each Signatory Government at the date of its notification or the deposit of its ratification.

The French Government will transmit to each of the Signatory Governments a certified copy of the *procès-verbaux* of notification or deposit of ratification.

The present Agreements shall remain in the archives of the French Government which will issue an authentic copy to each of the Governments signatory to the Treaty of Trianon.

Done in a single copy at Paris, the 28th day of April, 1930.

LOUCHEUR.

CONST. FOTITCH.

ROBERT PERIER.

IGINO BROCCHI.

M. NAGAI.

J. MROZOWSKI.

TOMAZ FERNANDES.

D. CAVADIAS.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

PHILIPPE ROY.

KORANYI.

N. TITULESCU.

For DR. BENEŠ: IBL.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris le plus tôt possible.

Un premier procès-verbal de dépôt des ratifications sera dressé dès que les Accords auront été ratifiés par la Hongrie, d'une part, par les six Puissances : France, Grande-Bretagne, Italie, Roumanie, Tchécoslovaquie, Yougoslavie, et par l'une des cinq autres Puissances : Belgique, Grèce, Japon, Pologne et Portugal, d'autre part.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement français par leur Représentant diplomatique à Paris que leur ratification a été donnée et dans ce cas elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Les Accords entreront en vigueur entre les Parties contractantes qui les auront ainsi ratifiés dès la date de ce premier procès-verbal.

Sous réserve des dispositions qui précèdent, les Accords entreront en vigueur pour chaque Gouvernement signataire à la date de sa notification ou du dépôt de sa ratification.

Le Gouvernement français remettra à tous les Gouvernements signataires une copie certifiée conforme des procès-verbaux de notification ou de dépôt de ratification.

Les présents Accords resteront déposés dans les archives du Gouvernement français, qui en délivrera une copie authentique à chacun des Gouvernements signataires du Traité de Trianon.

Fait à Paris, en un seul exemplaire, le 28 avril 1930.

LOUCHEUR.

DR. E. BENES.

ROBERT PERIER.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

PHILIPPE ROY.

D. CAVADIAS.

KORANYI.

IGINO BROCCHI.

M. NAGAI.

TOMAZ FERNANDES.

J. MROZOWSKI.

N. TITULESCU.

CONST. FOTITCH.

## AGREEMENT No. I

*Concerning the Arrangements between Hungary and the Creditor Powers.*

## ARTICLE 1.

IN complete and final settlement of the charges incumbent on her by virtue of the Treaty of Trianon, of the Armistice of the 3rd November, 1918, and of any Agreements supplementary thereto, without prejudice, however, to the stipulations of Article 2 below, Hungary hereby confirms her obligation to pay the sums specified in the Reparation Commission's decision No. 2797 of the 21st February, 1924, and undertakes, on account of the special claims which are based on the said Treaty, to make payment of a constant annuity of 13,500,000 gold crowns<sup>(2)</sup> as from the 1st January, 1944, and during the years 1944 to 1966 inclusive.

Further, the Hungarian Government waives any claims which it may have against the Creditor Powers by virtue of the Treaty of Trianon, of the Armistice of the 3rd November, 1918, or of any Agreements supplementary thereto.

## ARTICLE 2.

(1) The present Agreement in no way affects the obligations in respect of pre-war public debts incumbent upon Hungary by virtue of the Treaty of Trianon, or the obligations which devolve upon either Hungary or upon the other Signatory Powers under any other agreements or arrangements concluded up to the coming into force of the present Agreement.

(2) The further execution of Article 186 of the Treaty of Trianon and its Annex, in so far as the duties of the Reparation Commission are concerned, will in due course form the subject of an arrangement between the Parties interested.

(3) Judgments given or to be given by the Mixed Arbitral Tribunals against the Hungarian Government in favour of nationals of Creditor Powers with which Hungary has no clearing agreement, shall be paid by the Hungarian Government as follows:—

The total of the awards shall bear interest at 3 per cent. per annum as from the 1st January, 1933, if the judgment is prior to that date, and as from the date of the judgment itself if it is subsequent to that date.

This simple interest shall not be paid each year but shall be added to the total of the award until the 1st January, 1944. The amount thus arrived at shall be paid in five equal annuities on the 1st January, 1944, the 1st January, 1945, the 1st January, 1946, the 1st January, 1947, and the 1st January, 1948.

Interest at 3 per cent. on the sums owed by Hungary to date shall be added to the four last payments.

(<sup>2</sup>) To be distributed as shown on p. 52.



## 2.

## ACCORD I

*Concernant les Arrangements entre la Hongrie et les Puissances créancières.*ARTICLE 1<sup>er</sup>.

POUR l'acquiescement complet et définitif des charges qui lui incombent en vertu du Traité de Trianon, de l'Armistice du 3 novembre 1918 et de toutes conventions complémentaires, mais sans préjudice des stipulations de l'article 2 ci-dessous, la Hongrie confirme son obligation de payer les sommes prescrites par la Décision No. 2797 de la Commission des Réparations en date du 21 février 1924 et s'engage, au titre des créances spéciales qui ont leur fondement dans ledit Traité, à effectuer à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1944 et pendant les années 1944 à 1966 inclus le paiement d'une annuité constante de 13.5 millions de couronnes-or.

Le Gouvernement hongrois renonce, d'autre part, à toutes ses créances contre les Puissances créancières en vertu du Traité de Trianon, de l'Armistice du 3 novembre 1918 et de toutes conventions complémentaires.

## ARTICLE 2.

1. Le présent Accord ne porte aucune atteinte aux obligations relatives aux dettes publiques d'avant-guerre dont la charge incombe à la Hongrie en vertu du Traité de Trianon, non plus qu'aux obligations découlant, soit pour la Hongrie, soit pour les autres Puissances signataires, de tous autres accords ou arrangements conclus jusqu'à la mise en vigueur du présent Accord.

2. Les modalités d'exécution de l'article 186 du Traité de Trianon et de son annexe, dans la mesure où elles incombaient à la Commission des Réparations, feront éventuellement l'objet d'un arrangement entre les Parties intéressées.

3. Les sentences rendues ou à rendre par les Tribunaux arbitraux mixtes contre le Gouvernement hongrois en faveur de ressortissants des Puissances créancières, avec lesquelles la Hongrie n'a pas de convention de vérification et de compensation, seront acquittées par le Gouvernement hongrois de la façon suivante.

Le montant des condamnations portera intérêt au taux de 3 pour cent l'an à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1933 si la sentence est antérieure à cette date et à partir de la sentence elle-même si elle est postérieure à cette date.

Ces intérêts simples ne seront pas payés chaque année, mais seront ajoutés au montant de la condamnation jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1944. Le total ainsi calculé sera payé en 5 annuités égales, le 1<sup>er</sup> janvier 1944, le 1<sup>er</sup> janvier 1945, le 1<sup>er</sup> janvier 1946, le 1<sup>er</sup> janvier 1947 et le 1<sup>er</sup> janvier 1948.

Aux quatre derniers paiements seront ajoutés les intérêts à 3 pour cent des sommes dont la Hongrie sera encore redevable à cette date.

Within three months of the coming into force of the present Agreement or within three months of the notification of the judgment, Hungary shall deliver bonds with five coupons, each of which shall represent the sum to be paid at each of the five due dates specified above.

#### ARTICLE 3.

The payments due up to the 1st January, 1944, shall be subject to the conditions laid down in the texts now in force relating to the financial reconstruction of Hungary, and, in particular, in the Reparation Commission's Decision No. 2797 of the 21st February, 1924. Nevertheless, the Bank for International Settlements shall be entrusted with the duty of receiving these sums in accordance with the procedure provided in the texts referred to in the present Article.

#### ARTICLE 4.

The payments due after 1944 constitute an unconditional obligation, that is to say, without any right of suspension whatever. They shall be made to the Bank for International Settlements, in gold or in currencies equivalent to gold, in two equal instalments on the 1st January and the 1st July of each year, the first instalment falling due on the 1st January, 1944.

#### ARTICLE 5.

The Bank for International Settlements shall credit all sums which it receives in execution of Articles 3 and 4 of the present Agreement to the account opened in favour of the Creditor Powers.

#### ARTICLE 6.

The first charge established by Article 180 of the Treaty of Trianon on all the assets and revenues of Hungary for the cost of reparations and all other costs referred to in the said Article shall definitively cease to have effect as from the date of the coming into force of the present Agreement.

#### ARTICLE 7.

Nevertheless, Hungary undertakes to reserve from its State revenues, as from the coming into force of the present Agreement, certain annual receipts at least equal to 150 per cent. of the annual payments mentioned in Article 1. It is understood that if any one of these payments is not made on the date upon which it falls due, Hungary shall immediately, at the simple request of five of the Creditor Powers, assign the said receipts as security.

The procedure for the assignment and management of the security shall form the subject of a special agreement between the Hungarian Government and the Bank for International Settle-

Dans les trois mois à partir de la mise en vigueur du présent Accord ou dans les trois mois qui suivront la notification de la sentence, la Hongrie remettra des bons avec cinq coupons, chacun d'eux représentant la somme à payer à chacune des cinq échéances ci-dessus prévues.

#### ARTICLE 3.

Les paiements exigibles jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1944 demeureront soumis aux conditions résultant des textes actuellement en vigueur relatifs à la reconstruction financière de la Hongrie et notamment de la Décision No. 2797 du 21 février 1924 de la Commission des Réparations. Toutefois, la Banque des Règlements internationaux sera chargée de recevoir ces sommes suivant les modalités prévues dans les textes mentionnés au présent article.

#### ARTICLE 4.

Les paiements exigibles après 1944 constituent une obligation inconditionnelle, c'est-à-dire sans aucun droit de suspension quelconque. Ils seront effectués à la Banque des Règlements internationaux, en or ou en devises équivalentes à l'or, par termes semestriels égaux, le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, la première échéance tombant le 1<sup>er</sup> janvier 1944.

#### ARTICLE 5.

La Banque des Règlements internationaux portera toutes les sommes qu'elle aura reçues en exécution des Articles 3 et 4 du présent Accord au crédit du compte ouvert aux Puissances créancières.

#### ARTICLE 6.

Le privilège de premier rang établi par l'article 180 du Traité de Trianon sur tous les biens et ressources de la Hongrie pour le règlement des réparations et autres charges visées par ledit article cessera définitivement de jouer à dater de la mise en vigueur du présent accord.

#### ARTICLE 7.

Toutefois la Hongrie s'engage à réserver sur ses revenus d'État à partir de la mise en vigueur du présent Accord une recette annuelle au moins égale à 150 pour cent des paiements annuels mentionnés à l'article 1<sup>er</sup>. Il est entendu que si l'un quelconque de ces paiements n'était pas acquitté à sa date d'exigibilité, la Hongrie devrait immédiatement, et sur simple requête de cinq des Puissances créancières, constituer en gage ladite recette.

Les modalités de constitution et de gestion du gage feront l'objet d'un accord particulier entre le Gouvernement hongrois et la Banque des Règlements internationaux. Faute d'entente entre

ments. Failing agreement on this point, the said procedure shall be determined by three experts appointed by the President of the Permanent Court of International Justice.

#### ARTICLE 8.

Immediately after the coming into force of the present Agreement, the Hungarian Government shall transmit certificates representing the annuities specified under Article 1 to the Bank for International Settlements acting as Trustee for the Creditor Powers. The form of the said certificates shall be determined by the Committee provided for in Article 11, paragraph 4 below.

#### ARTICLE 9.

The Creditor Powers signatory to the present Agreement undertake, as from the date of its coming into force, to cease to apply their right of retention and liquidation of the property, rights and interests which, at the date of the coming into force of the Treaty of Trianon, belonged to nationals of the former Kingdom of Hungary or to companies controlled by them, in so far as such property, rights and interests are not already liquid or liquidated; or have not yet been definitely disposed of.

#### ARTICLE 10.

The claims of Hungary against Germany referred to in Article 196 of the Treaty of Trianon and the claims of Germany against Hungary referred to in Article 261 of the Treaty of Versailles have been cancelled by the Agreement concluded with Germany at The Hague on the 20th January, 1930.<sup>(3)</sup> Hungary takes note of and accepts this cancellation.

Equally, all the claims of Hungary against Austria and Bulgaria referred to in the said Article 196 of the Treaty of Trianon, and all the claims of Austria and Bulgaria against Hungary referred to in Articles 213 of the Treaty of St. Germain, and 145 of the Treaty of Neuilly respectively are cancelled.

All instruments and documents relating to these claims shall be destroyed under the supervision of the Small Committees entrusted with the transfer of the powers of the Reparation Commission.

#### ARTICLE 11.

The relations between the Reparation Commission and Hungary shall be terminated as soon as possible.

The accounts of the Reparation Commission with Hungary shall be considered as finally closed and as no longer of any effect at the date at which the present Agreement comes into force.

Save as provided for in paragraph 2 of Article 2, the rights and powers conferred on the Reparation Commission shall be transferred so far as is necessary to the Bank for International Settlements.

(<sup>3</sup>) Cmd. 3484, p. 30.

eux à ce sujet, elles seront fixées par trois experts nommés par le Président de la Cour permanente de Justice internationale.

#### ARTICLE 8.

Le Gouvernement hongrois remettra aussitôt après la mise en vigueur du présent Accord à la Banque des Règlements internationaux, agissant en tant que Trustee des Puissances créancières, des certificats représentant les annuités prévues sous l'article 1<sup>er</sup> et dont le modèle sera établi par le Comité prévu à l'article 11, alinéa 4, ci-après.

#### ARTICLE 9.

Les Puissances créancières signataires du présent Accord s'engagent, à dater de sa mise en vigueur, à cesser d'exercer leur droit de retenir et de liquider les biens, droits et intérêts, qui, à la date de l'entrée en vigueur du Traité de Trianon, appartenaient à des ressortissants de l'ancien Royaume de Hongrie ou à des sociétés contrôlées par eux, pour autant que lesdits biens, droits et intérêts ne sont pas déjà liquides ou liquidés, ou qu'il n'en a pas encore été disposé à titre définitif.

#### ARTICLE 10.

Les créances de la Hongrie contre l'Allemagne visées à l'article 196 du Traité de Trianon et les créances de l'Allemagne contre la Hongrie visées à l'article 261 du Traité de Versailles ont été annulées par l'Accord de La Haye du 20 janvier 1930 conclu avec l'Allemagne. La Hongrie en prend acte et accepte ladite annulation.

De même, toutes les créances de la Hongrie contre l'Autriche et la Bulgarie visées audit article 196 du Traité de Trianon et toutes les créances de l'Autriche et de la Bulgarie contre la Hongrie respectivement visées aux Articles 213 du Traité de Saint-Germain et 145 du Traité de Neuilly sont annulées.

Tous les instruments et documents relatifs à ces créances seront détruits par les soins des Comités restreints chargés d'assurer le transfert des pouvoirs de la Commission des Réparations.

#### ARTICLE 11.

Les rapports entre la Commission des Réparations et la Hongrie prendront fin aussitôt que possible.

Les comptes de la Commission des Réparations avec la Hongrie seront considérés comme définitivement clos et sans effet à la date de la mise en vigueur du présent Accord.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 de l'Article 2, les droits et pouvoirs conférés à la Commission des Réparations seront transférés dans la mesure nécessaire à la Banque des Règlements internationaux.

The procedure for and date of this transfer shall be determined by a Committee consisting of two representatives of the Hungarian Government, of four representatives of the Reparation Commission (one of whom shall be the Common Delegate to the Reparation Commission, or a representative nominated by him), and of a representative of the Bank for International Settlements.

Should the Bank for International Settlements not accept the whole of the functions attributed to it by the present Agreement, the appointment of some other trustee to be substituted so far as is necessary for the Bank, shall be within the competence of the Committee constituted under the present Article.

#### ARTICLE 12.

Subject to the approval of the Council of the League of Nations, the Committee of Control for Hungary shall cease to exercise its functions as soon as the present Agreement comes into force. The French Government, which is entrusted with the duty of receiving the ratifications, is also entrusted with the duty of submitting the necessary request to the Council of the League of Nations.

#### ARTICLE 13.

Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Agreement shall be submitted for final decision to the Tribunal referred to in the Agreement with Germany concluded at The Hague on the 20th January, 1930, in accordance with the procedure established in that Agreement, provided always that on the occasion of any such dispute the place of the Member appointed by Germany shall be taken by a Member appointed by Hungary.

Done at Paris in one copy on the 28th day of April, 1930.

LOUCHEUR.

For DR. BENEŠ : IBL.

ROBERT PERIER.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

PHILIPPE ROY.

D. CAVADIAS.

KORANYI.

IGINO BROCCHI.

M. NAGAI.

TOMAZ FERNANDES.

J. MROZOWSKI.

N. TITULESCU.

M. SPALAIKOVITCH.

Les modalités et la date de ce transfert seront arrêtées par un Comité constitué par deux représentants du Gouvernement hongrois, par quatre représentants de la Commission des Réparations, dont le Délégué commun à la Commission des Réparations ou un représentant désigné par lui, et par un représentant de la Banque des Règlements internationaux.

Au cas où la Banque des Règlements internationaux n'accepterait pas dans son intégralité le mandat qui lui est confié par le présent Accord, la nomination d'un mandataire ("trustee") se substituant dans la mesure nécessaire à la Banque serait du ressort du Comité constitué en vertu du présent article.

#### ARTICLE 12.

Sous réserve de l'approbation du Conseil de la Société des Nations, le Comité de Contrôle pour la Hongrie cessera d'exercer ses fonctions dès la mise en vigueur du présent Accord. Le Gouvernement français, qui est chargé de recueillir les ratifications, est aussi chargé de présenter au Conseil de la Société des Nations la requête nécessaire.

#### ARTICLE 13.

Tout différend entre les parties contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord sera soumis, pour décision finale, au Tribunal prévu par l'Accord de La Haye du 20 janvier 1930 avec l'Allemagne, conformément à la procédure qui y est instituée. Toutefois, à l'occasion de tels différends, le membre nommé par l'Allemagne sera remplacé par un membre nommé par la Hongrie.

Fait à Paris, en un seul exemplaire, le 28 avril 1930.

LOUCHEUR.

DR. E. BENES.

ROBERT PERIER.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD

PHILIPPE ROY.

D. CAVADIAS.

KORANYI.

IGINO BROCCHI.

M. NAGAI.

TOMAZ FERNANDES.

J. MROZOWSKI.

N. TITULESCU.

CONST. FOTITCH.

## AGREEMENT No. II.

*Settlement of Questions relating to the Agrarian Reforms and Mixed Arbitral Tribunals.*

## PREAMBLE.

A CERTAIN number of claims based on Article 250 of the Treaty of Trianon have been submitted by Hungarian nationals against the three Governments of Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania, and as a result of the application of the agrarian reforms in those countries.

Legal proceedings are at present pending before the Mixed Arbitral Tribunals provided for in the Treaty. Other proceedings may be initiated.

Whilst the three Governments concerned are prepared to conclude the present Agreement in a spirit of conciliation with a view to terminating the discussions at present proceeding with the Hungarian Government, they declare formally that it is not to be deduced from this fact that they in any way recognise the justice of the said claims.

On the contrary, they make an express reservation as to their legal point of view, and the present Agreement cannot in any way be considered as justification for any fresh action or claim.

Moreover, the present Agreement cannot be interpreted as a surrender of the rights which Czechoslovak, Yugoslav and Roumanian nationals derive directly from the Treaty of Trianon in respect of any questions the settlement of which is not envisaged in the Agreements concluded this day.

In response to the appeal of friendly Powers not involved in these discussions, the three Governments wished to show their readiness for conciliation and their desire for peace.

On its side, the Hungarian Government declares that from the legal point of view it maintains the position which it has previously adopted on these questions; it intends to adhere to the present Agreement in the same desire for conciliation and peace. The present Agreement cannot be interpreted as a surrender of the rights which, in the view of the Hungarian Government, Hungarian nationals derive directly from the Treaty of Trianon in respect of any questions the settlement of which is not envisaged in the Agreements concluded this day.

## ARTICLE 1.

As from the date on which the present Agreement comes into force, the responsibility of the defendant in all legal proceedings brought prior to the 20th January, 1930, by Hungarian nationals before the Mixed Arbitral Tribunals, against Czechoslovakia,



## ACCORD II.

*Règlement des Questions relatives aux Réformes agraires et aux Tribunaux arbitraux mixtes.*

## PRÉAMBULE.

Un certain nombre de réclamations ont été présentées par des ressortissants hongrois contre les trois Gouvernements de Roumanie, de Tchécoslovaquie et de la Yougoslavie, à la suite de l'application des réformes agraires dans ces pays et en se basant sur l'article 250 du Traité de Trianon.

Ces procès sont actuellement pendants devant les Tribunaux arbitraux mixtes prévus au Traité. D'autres pourraient être engagés.

Les trois Gouvernements intéressés, s'ils sont disposés à conclure le présent Accord dans un esprit de conciliation pour faire disparaître les discussions actuellement en cours avec le Gouvernement hongrois, déclarent formellement que, de ce fait, il ne pourrait en résulter qu'ils reconnaissent légitimes, pour si peu que ce soit, lesdites réclamations.

Ils entendent, au contraire, réserver formellement leur point de vue de droit et il ne saurait être en aucune façon pris acte du présent Arrangement pour justifier toute action nouvelle ou toute réclamation.

De même il ne saurait être pris acte du présent Arrangement pour l'interpréter comme l'abandon des droits que les ressortissants roumains, tchécoslovaques et yougoslaves possèdent directement en vertu du Traité de Trianon pour tous faits dont le règlement n'est pas visé dans les Accords conclus ce jour.

Répondant à l'appel des Puissances amies non intéressées dans ces discussions, les trois Gouvernements ont voulu manifester leur bonne volonté de conciliation et leur désir de paix.

De son côté, le Gouvernement hongrois déclare maintenir, au point de vue du droit, la position qu'il a prise précédemment sur ces questions et il entend se prêter au présent Arrangement dans le même désir de conciliation et de paix. Il ne saurait être pris acte du présent Arrangement pour l'interpréter comme l'abandon des droits que les ressortissants hongrois possèdent, selon le Gouvernement hongrois, directement en vertu du Traité de Trianon pour tous faits dont le règlement n'est pas visé dans les Accords conclus ce jour.

ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Du jour de la mise en vigueur du présent Accord, les responsabilités du défendeur dans tous les procès qui ont été intentés jusqu'au 20 janvier 1930 par des ressortissants hongrois devant les Tribunaux arbitraux mixtes à la Roumanie, à la Tchécoslovaquie et

Yugoslavia and Roumania, in regard to the agrarian reforms, shall be solely incumbent upon a fund to be called the "Agrarian Fund."

(1) The same rule shall apply to any legal proceedings which Hungarian nationals may later institute before the Mixed Arbitral Tribunals, in regard to the agrarian reform, against Roumania, on account of the consequences of an act of seizure or transfer prior to the 20th January, 1930. All such proceedings can only be instituted against the Agrarian Fund, Roumania being relieved of all responsibility.

(2) The same rule shall apply to any legal proceedings which Hungarian nationals may later institute before the Mixed Arbitral Tribunals, in regard to the agrarian reform, against Yugoslavia, in which country the agrarian reform has not yet formed the subject of a definitive law, on account of properties which, by virtue of the laws and decrees in force, are already subject to the agrarian reform and in regard to which the owner's right of free disposal has been limited prior to the 20th January, 1930, by the effective application to his property of the provisions of those laws and decrees.

It is understood that any proceedings which may be instituted in respect of properties referred to in the first paragraph and paragraph 2 of the present Article, as a result of the application of the new Yugoslav law finally settling the manner in which the said properties are to be dealt with, can only be instituted against the Agrarian Fund, Yugoslavia being relieved of all responsibility.

In this connection, it has been agreed that Yugoslavia shall promulgate the definitive law before the 20th July, 1931, and shall take the necessary action to ensure that the new legislative provisions are applied to the properties referred to above as rapidly as possible, and in any case before the 31st December, 1933.

(3) Equally, the same rule shall apply to any legal proceedings which Hungarian nationals may later institute before the Mixed Arbitral Tribunals, in regard to the agrarian reform, against Czechoslovakia, subject to the special provisions set forth in Articles 11 to 20 of Agreement No. III.

#### ARTICLE 2.

The Fund shall have legal personality, shall be financially autonomous, and shall entirely take the place of the three States in the legal proceedings referred to in Article 1.

#### ARTICLE 3.

The claims introducing legal proceedings against Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania, referred to in Article 1, shall be treated henceforth as having been made against the Agrarian Fund.

Judgments shall be given and, if in favour of the claimants, carried into effect solely against the Fund, Czechoslovakia, Yugo-

à la Yougoslavie, à propos des réformes agraires, incomberont exclusivement à un Fonds, dit "Fonds agraire."

(1) Il en sera de même des procès que des ressortissants hongrois pourraient encore intenter à la Roumanie, à propos de la réforme agraire, devant les Tribunaux arbitraux mixtes, à raison des conséquences d'un acte de saisie ou de disposition antérieur au 20 janvier 1930. Tous ces procès ne pourront être intentés que contre le Fonds agraire, la Roumanie étant hors de cause.

(2) Il en sera de même des procès que des ressortissants hongrois pourraient encore intenter, à propos de la réforme agraire, devant les Tribunaux arbitraux mixtes, à la Yougoslavie, où la réforme agraire n'a pas encore fait l'objet d'une loi définitive, à raison de propriétés qui sont déjà mises, par les lois et ordonnances en vigueur, sous le coup de la réforme agraire, et au sujet desquelles la libre disposition du propriétaire a été limitée par l'application effective à sa propriété des dispositions de ces lois et ordonnances avant le 20 janvier 1930.

Pour les propriétés visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> ainsi qu'au (2) du présent article, il est entendu que les procès qui pourraient être intentés à la suite de l'application de la nouvelle loi yougoslave réglant définitivement leur sort, ne pourront être intentés que contre le Fonds agraire, la Yougoslavie étant hors de cause.

Il a été convenu, à ce sujet, que la Yougoslavie promulguerait avant le 20 juillet 1931 la loi définitive, et qu'elle prendrait les mesures nécessaires pour que l'application des nouvelles dispositions législatives se fasse aussi rapidement que possible, sans pouvoir être retardée au delà du 31 décembre 1933, en ce qui concerne les propriétés susvisées.

(3) Il en sera de même également des procès que les ressortissants hongrois pourraient encore intenter à la Tchécoslovaquie, à propos de la réforme agraire, devant les Tribunaux arbitraux mixtes, compte tenu des dispositions spéciales prévues aux articles 11 à 20 de l'Accord III.

#### ARTICLE 2.

Ce Fonds sera doté de la personnalité juridique, aura l'autonomie financière et sera entièrement substitué aux trois États dans les procès visés à l'article 1<sup>er</sup>.

#### ARTICLE 3.

Les requêtes introductives des procès visés à l'article 1<sup>er</sup>, présentées contre la Roumanie, la Tchécoslovaquie ou la Yougoslavie seront considérées d'office comme l'ayant été contre le Fonds agraire.

Les sentences seront rendues et exécutées, en cas de condamnation, exclusivement contre ce Fonds, la Roumanie, la Tchécoslova-

slavia and Roumania being exempt from all responsibility, present or future, in relation to the said legal proceedings.

#### ARTICLE 4.

The Fund shall not be called upon to make any payment until it has received notification of the whole of the judgments.

In order to accelerate this notification, the Mixed Arbitral Tribunals shall follow a programme of work which shall be determined by them in advance.

This programme shall provide for sufficiently frequent sessions to enable all the proceedings to be terminated by final judgments as soon as possible.

The Presidents of the Mixed Arbitral Tribunals shall endeavour to elaborate and to apply the most expeditious procedure possible. The regular time limits for the written procedure provided for in the Rules of Procedure shall be reduced by half in the proceedings referred to in Article 1.

#### ARTICLE 5.

The judgments shall be transmitted as and when given to the Managing Commission of the Agrarian Fund, provided for in Agreement No. III of even date regarding the organisation and the working of the said Fund.

#### ARTICLE 6.

As soon as the Managing Commission shall have received the whole of the judgments delivered in the legal proceedings referred to in Article 1, and, in any case, before the 31st December, 1932, it shall proceed to make a proportional distribution between the persons entitled to the benefit of the said judgments. The total of this distribution shall not exceed the assets of the Fund.

Regulations drawn up by the Managing Commission of the Fund shall determine the rules for this distribution. These Regulations may provide for payments on account to the persons entitled.

Should fresh resources come to be at the disposal of the Fund after the first distribution, the Managing Commission of the Fund shall effect a fresh distribution between the persons entitled under the judgments.

If a sufficiently large number of judgments has been delivered, and if it is to be feared that the other judgments may be delayed for fortuitous reasons, a provisional distribution may be made, provided that the Managing Commission is in a position to estimate with sufficient accuracy the sums necessary to satisfy judgments not yet delivered.

The payments allocated by virtue of these various distributions shall be a complete satisfaction of the rights of the persons entitled.

#### ARTICLE 7.

In the legal proceedings referred to in Article 1, the Mixed Arbitral Tribunals shall not be competent to pronounce upon the

quie et la Yougoslavie étant exemptes de toute responsabilité présente ou future pour lesdits procès.

#### ARTICLE 4.

Le Fonds ne sera tenu à aucun paiement avant d'avoir reçu notification de la totalité des jugements.

Afin d'accélérer cette notification, les Tribunaux arbitraux mixtes suivront un programme de travail qu'ils détermineront à l'avance.

Ce programme envisagera des sessions assez fréquentes pour terminer le plus tôt possible tous les procès par des sentences définitives.

Les présidents des Tribunaux arbitraux mixtes s'efforceront de rechercher et d'appliquer les méthodes les plus rapides possibles. Les délais réguliers de la procédure écrite prévue dans les Règlements de procédure seront abrégés de la moitié dans les procès visés à l'article 1<sup>er</sup>.

#### ARTICLE 5.

Les sentences seront remises au fur et à mesure qu'elles seront rendues, à la Commission de Gestion du Fonds agraire, prévue dans l'Accord III signé ce jour concernant l'organisation et le fonctionnement de ce Fonds.

#### ARTICLE 6.

Aussitôt que la Commission de Gestion aura reçu la totalité des sentences rendues dans les procès visés à l'article 1<sup>er</sup>, mais en tout cas avant le 31 décembre 1982, elle procédera entre les bénéficiaires desdites sentences à une répartition proportionnelle, dont le total ne pourra dépasser les disponibilités du Fonds.

Un règlement établi par la Commission de Gestion du Fonds fixera les règles de la répartition. Ce règlement pourra prévoir la délivrance de certains acomptes aux bénéficiaires.

Si, après une première répartition, de nouvelles disponibilités du Fonds se présentent, la Commission de Gestion opérera une nouvelle répartition entre les bénéficiaires désignés dans les sentences.

Si un nombre suffisamment important de sentences a été rendu et s'il est à craindre que les autres sentences se trouvent retardées pour des causes fortuites, il pourra être procédé à une répartition provisoire, à la condition que la Commission de Gestion puisse apprécier avec une approximation suffisante les sommes nécessaires pour faire face aux sentences non encore rendues.

Les paiements alloués en vertu de ces diverses répartitions éteindront le droit total des bénéficiaires.

#### ARTICLE 7.

Dans les procès visés à l'article 1<sup>er</sup>, les Tribunaux arbitraux mixtes n'auront aucune compétence pour se prononcer sur les

differences on questions of principle between the several parties, as set forth in the Preamble to the present Agreement, and, in particular, shall not be competent to interpret Article 250 of the Treaty of Trianon. The Tribunals shall deliver and frame their judgments solely upon the basis of the present Agreement, and, if they find for the claimant, shall award him compensation, to be charged against the Fund.

#### ARTICLE 8.

The Mixed Arbitral Tribunals shall ascertain whether the claimant is a Hungarian national qualified by virtue of the Treaty of Trianon, and whether his property has been expropriated in application of the agrarian legislation. If these points are established, they shall decide on the amount of the compensation, if any, to be allotted to him.

The amount of the compensation shall be established by a summary procedure and in accordance with methods which shall be drawn up in advance by the three Mixed Arbitral Tribunals after agreement with the Managing Commission of the Agrarian Fund.

The Managing Commission may also conclude settlements with the claimants by agreement.

#### ARTICLE 9.

Each of the Mixed Arbitral Tribunals functioning between Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania, of the one part, and Hungary, of the other part, shall, for all questions, whether agrarian or other, be completed by the addition of two members chosen by the Permanent Court of International Justice from the nationals of countries which were neutral during the late war, who possess the necessary qualifications to act as arbitrators.

#### ARTICLE 10.

Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania, of the one part, and Hungary, of the other part, agree to recognise, without any special agreement, a right of appeal to the Permanent Court of International Justice from all judgments on questions of jurisdiction or merits which may be given henceforth by the Mixed Arbitral Tribunals in all proceedings other than those referred to in Article 1 of the present Agreement.

The right of appeal may be exercised by written application by either of the two Governments between which the Mixed Arbitral Tribunal is constituted, within three months from the notification to its Agent of the judgment of the said Tribunal.

#### ARTICLE 11.

In order to facilitate settlements by agreement, the Mixed Arbitral Tribunals functioning between Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania, of the one part, and Hungary of the other part,

divergences de principe entre les parties en cause, telles qu'elles se trouvent exposées dans le préambule du présent Accord, notamment pour interpréter l'article 250 du Traité de Trianon. Ils prononceront et motiveront leurs sentences exclusivement sur la base du présent Accord et assigneront aux requérants, le cas échéant, une indemnité à la charge du Fonds.

#### ARTICLE 8.

Les Tribunaux arbitraux mixtes examineront si le requérant est ressortissant hongrois qualifié en vertu du Traité de Trianon et si son bien a été exproprié par l'application de la législation agraire. Dans le cas affirmatif, ils se prononceront sur le montant de l'indemnité éventuelle à allouer.

L'indemnité sera établie par une procédure sommaire et suivant des méthodes que les trois Tribunaux arbitraux mixtes établiront d'avance après entente avec la Commission de Gestion du Fonds agraire.

Cette Commission de Gestion pourra conclure aussi des Accords amiables avec les requérants.

#### ARTICLE 9.

Les Tribunaux arbitraux mixtes fonctionnant entre, d'une part, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie et, d'autre part, la Hongrie, seront, pour toutes les affaires agraires et autres, complétés chacun dans leur composition par l'adjonction de deux membres, choisis par la Cour permanente de Justice internationale parmi les ressortissants des pays ayant été neutres au cours de la dernière guerre et offrant les qualités nécessaires pour remplir des fonctions arbitrales.

#### ARTICLE 10.

Pour toutes les sentences de compétence ou de fond rendues désormais par les Tribunaux arbitraux mixtes dans tous les procès autres que ceux visés par l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie, d'une part, et la Hongrie, d'autre part, conviennent de reconnaître à la Cour permanente de Justice internationale, sans qu'il y ait besoin de compromis spécial, compétence comme instance d'appel.

Le droit d'appel pourra être exercé par voie de requête par chacun des deux Gouvernements entre lesquels se trouve constitué le Tribunal arbitral mixte, dans un délai de trois mois à dater de la notification faite à son Agent de la sentence dudit Tribunal.

#### ARTICLE 11.

Pour faciliter des accords amiables, les Tribunaux arbitraux mixtes fonctionnant entre, d'une part, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie, et, d'autre part, la Hongrie, ne

shall not adjudicate on any point in dispute until the 20th October, 1930, and shall extend until that date all the time limits of their procedure.

This extension shall not apply to time limits established for the deposit of claims introducing proceedings.

#### ARTICLE 12.

In the legal proceedings referred to in Article 1, Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania shall have the option of either maintaining their national judge on the Mixed Arbitral Tribunal, or of having a judge appointed by the Agrarian Fund. In the latter alternative, the State in question shall meet all the expenses entailed by this substitution.

In such legal proceedings; the Agrarian Fund, as defendant, shall be represented by its own Agent; the Agent of the Governments of Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania may also intervene whenever he wishes for the purpose of furnishing information.

#### ARTICLE 13.

The time limits for the filing of claims fixed by the Rules of Procedure of each Mixed Arbitral Tribunal functioning between the Creditor Powers and Hungary are declared to be final for all questions and can no longer be extended.

Further, all claims out of time filed after the 20th January, 1930, are declared inadmissible.

#### ARTICLE 14.

As regards agrarian questions in Roumania, the period of limitation (six months) referred to in Article 13, shall begin to run from the date on which the "Commission d'Arrondissement" (Comisiunea de Ocol) shall have given its decision by virtue of the Agrarian Reform Law of the 30th July, 1921, for Transylvania, the Banat, Crisana and Maramures, concerning the parcels of land forming the subject of the said decision.

#### ARTICLE 15.

As regards agrarian questions in Czechoslovakia, the period of limitation (six months) referred to above shall begin to run from the notification to the owner of the decision of transfer, as provided for in Articles 2, 2A, 3 and 3A, of the Czechoslovak Law No. 329 of the 8th April, 1920, concerning the parcels of land forming the subject of the said decision.

#### ARTICLE 16.

As regards Agrarian questions in Yugoslavia, the question of limitation will be settled by the general provisions of Article 13 so long as the definitive Agrarian Law has not been promulgated.



statueront sur aucune question litigieuse jusqu'au 20 octobre 1930 et prorogeront jusqu'à cette date tous les délais de la procédure.

Cette prorogation ne s'appliquera pas aux délais établis pour le dépôt des requêtes introductives d'instance.

#### ARTICLE 12.

Dans les procès visés à l'article 1<sup>er</sup>, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie auront le choix soit de conserver leur juge national au Tribunal arbitral mixte, soit de faire nommer un juge par le Fonds agraire. Dans ce dernier cas, l'État en question devra subvenir à tous les frais que ce remplacement entraînera.

Dans ces procès, le Fonds agraire comme défendeur sera représenté par son Agent; l'Agent du Gouvernement de la Roumanie, de la Tchécoslovaquie et de la Yougoslavie pourra intervenir aussi comme organe d'information toutes les fois qu'il le désirera.

#### ARTICLE 13.

Les délais qui ont été fixés par les Règlements de Procédure de chaque Tribunal arbitral mixte fonctionnant entre les Puissances créancières et la Hongrie pour la présentation des requêtes sont déclarés définitifs pour toutes les affaires et ne pourront plus être prolongés.

En outre, toutes les requêtes tardives présentées après le 20 janvier 1930 sont déclarées irrecevables.

#### ARTICLE 14.

En ce qui concerne les affaires agraires en Roumanie, le délai de forclusion (six mois) visé à l'article 13, courra à partir du jour où la Commission d'Arrondissement (Comisiunea de Ocol) aura rendu sa décision en vertu de la loi sur la réforme agraire pour la Transylvanie, Banat, Crisana et Maramures du 30 juillet 1921, au sujet des lots de terre faisant l'objet de ladite décision.

#### ARTICLE 15.

En ce qui concerne les affaires agraires en Tchécoslovaquie, le délai de forclusion (six mois) visé ci-dessus est compté de la notification faite au propriétaire de la décision de transfert, ainsi qu'il est prévu aux articles 2, 2A, 3 et 3A de la loi tchécoslovaque du 8 avril 1920, No. 329, au sujet des lots de terres faisant l'objet de ladite décision.

#### ARTICLE 16.

En ce qui concerne les affaires agraires en Yougoslavie, la question de la forclusion est résolue par les dispositions générales de l'article 13 tant que la Loi agraire définitive n'aura pas été

After the promulgation of the definitive Law, the Governments of Hungary and Yugoslavia will reach an agreement to determine from what act laid down in the said law the period of limitation (six months) shall begin to run. Failing agreement, the general provisions of Article 13 will be applied.

ARTICLE 17.

In the event of any difference as to the interpretation or application of the present Agreement, and failing agreement between the Parties interested on the choice of a single arbitrator, any State interested shall be entitled to address itself, by written application, to the Permanent Court of International Justice, and shall not be barred by any decision of the Mixed Arbitral Tribunal under Article 1 of the present Agreement.

Done at Paris in a single copy this 28th day of April, 1930.

LOUCHEUR.

For DR. BENEŠ: IBL.

ROBERT PERIER.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

PHILIPPE ROY.

D. CAVADIAS.

KORANYI.

IGINO BROCCHI.

M. NAGAI.

N. TITULESCU.

J. MROZOWSKI.

TOMAZ FERNANDES.

M. SPALAIKOVITCH.

promulguée. Après promulgation de la loi définitive, les Gouvernements de la Hongrie et de la Yougoslavie se mettront d'accord pour établir, à partir de quel acte prévu par cette loi le délai de forclusion (six mois) commencera à courir. A défaut d'accord, les dispositions générales de l'article 13 trouveront application.

ARTICLE 17.

En cas de divergence sur l'interprétation et l'application du présent Accord et à défaut d'accord entre les parties intéressées sur la désignation d'un arbitre unique, tout État intéressé aura le droit de s'adresser par voie de requête à la Cour permanente de Justice internationale, sans qu'on puisse lui opposer une sentence du Tribunal arbitral mixte en vertu de l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord.

Fait à Paris, en un seul exemplaire, le 28 avril 1930.

LOUCHEUR.  
DR. E. BENEŠ.  
ROBERT PERIER.  
W. A. C. GOODCHILD.  
W. A. C. GOODCHILD.  
W. A. C. GOODCHILD.  
W. A. C. GOODCHILD.  
W. A. C. GOODCHILD.  
PHILIPPE ROY.  
D. CAVADIAS.  
KORANYI.  
IGINO BROCCHI.  
M. NAGAI.  
N. TITULESCU.  
J. MROZOWSKI.  
TOMAZ FERNANDES.  
CONST. FOTITCH.

---

## AGREEMENT No. III

*Concerning the Organisation and Working of an Agrarian Fund  
entitled "Fund A."**Creation and Working of the Agrarian Fund.*

By an Agreement of even date with the Hungarian Government provision has been made for the constitution of a fund entitled "The Agrarian Fund instituted by The Hague Agreements of the 20th January, 1930," and, for short, "Agrarian Fund," or "Fund A." The object of the present Agreement is to define the conditions for the constitution and working of this Fund.

## ARTICLE 1.

The capital of the Fund amounts to 219,500,000 gold crowns (a gold crown is equivalent to .304878 of a gramme of fine gold).

The figure of 219,500,000 gold crowns has been arrived at on the basis of the figures indicated in the Hungarian Delegation's memorandum submitted to The Hague Conference (Second Commission: Non-German Reparations) which is appended (Annex A). At that time Hungary presented total claims amounting to 310,000,000 gold crowns, which were reduced to 240,000,000 gold crowns.

The basic figures adopted in the said memorandum for the average value of the cadastral jugar in each country must therefore be reduced in the proportion of 310 to 240.

Subsequently, as a result of fresh enquiries and changes in the areas specified in Articles 11 to 19 of the present Agreement which refer to the agrarian reform in Czechoslovakia, where the said reform is in process of execution, the capital of the Fund has been reduced to 219,500,000 gold crowns as a result of the reductions in the areas under consideration, the same reduced basic figures for the value of the jugar being retained.

## ARTICLE 2.

Over and above the payments hereinafter prescribed, to be made by Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania on account of local indemnities, the following annuities shall be at the disposal of the Fund:—

(1) As from the 1st July, 1930, until 1943 inclusive, the annuities paid by Hungary in respect of reparation, constituting the share of Belgium, the British Empire, France, Italy, Japan and Portugal in accordance with the Arrangement of the 20th January, 1930, between the Creditor Powers.<sup>(4)</sup>

(2) During each of the 23 years from 1944 to 1966 inclusive, 6,100,000 (six million one hundred thousand) gold crowns per

<sup>(4)</sup> Cmd. 3484, p. 170.

J.

## ACCORD III

*Concernant l'Organisation et le Fonctionnement d'un Fonds agraire,  
dit "Fonds A."*

*Création et Fonctionnement du Fonds agraire.*

Par un accord signé ce jour avec le Gouvernement hongrois, il a été prévu la constitution d'un fonds nommé "Fonds agraire institué par les Accords de La Haye du 20 janvier 1930" et en abrégé "Fonds agraire" ou "Fonds A." La présente Convention a pour but de préciser les conditions de constitution et de fonctionnement de ce Fonds.

ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Le capital du Fonds est de 219,500,000 couronnes-or (Une couronne-or est équivalente à 0.304878 gramme d'or fin).

Le chiffre de 219,500,000 couronnes-or a été obtenu en prenant pour base les chiffres indiqués dans le mémoire de la Délégation hongroise déposé à la Conférence de La Haye (Deuxième Commission: Réparations non allemandes) et ci-annexé (Annexe A). A cette époque, la Hongrie présentait un total de revendications de 310,000,000 de couronnes-or qui a été réduit à 240,000,000 de couronnes-or.

Les chiffres de base, pris dans ledit mémoire pour la valeur moyenne du jugar cadastral dans chacun des pays, doivent en conséquence être réduits dans la proportion de 310 à 240.

Depuis et à la suite de nouvelles enquêtes et des modifications de superficies spécifiées aux articles 11 à 19 du présent Accord relatifs à la réforme agraire en Tchécoslovaquie où elle est en cours d'exécution, le capital du Fonds a été réduit à 219,500,000 couronnes-or, conséquence des diminutions de superficies envisagées et en gardant les mêmes chiffres de base réduits pour la valeur du jugar.

## ARTICLE 2:

En sus des versements, ci-après prévus, par la Roumanie, la Tchécoslovaquie, la Yougoslavie au titre des indemnités locales, le Fonds disposera des annuités ci-dessous:

(1) À partir du 1<sup>er</sup> juillet 1930 jusqu'en 1943 inclus, des annuités payées par la Hongrie au titre des réparations et constituant la part de la Belgique, de l'Empire britannique, de la France, de l'Italie, du Japon et du Portugal en conformité de l'Arrangement du 20 janvier 1930 entre les Puissances créancières.

(2) Pendant chacune des 23 années de 1944 à 1966 inclus: 6,100,000 couronnes-or par an (six millions cent mille) prélevés par

annum transferred by the Creditor States from the sum of 13,500,000 gold crowns which Hungary has undertaken to pay during 23 years as from 1944, in respect of special claims.

(3) As from the 1st April, 1930, and until the 1st April, 1966, certain annuities payable in equal instalments on the 1st October and the 1st April of each year, the first instalment falling due on the 1st October, 1930, and the last on the 1st April, 1966. These annuities shall be paid by Belgium, the British Empire, France and Italy, and shall be equal to the sums actually received by the said Powers in respect of Bulgarian reparation, in accordance with the Arrangement of the 20th January, 1930, between the Creditor Powers.

(4) Annuities paid by the British Empire, France and Italy which shall not exceed the maximum amounts specified below:—

(a) 1931 and 1932 (or until the 1st January, 1933), 800,000 gold crowns per annum, of which 400,000 are to be paid by France and 400,000 by Italy.

(b) From 1933 to the 1st January, 1944 (3,600,000 gold crowns + 325,640 + 212,000), or 4,137,640 gold crowns, of which—

827,528 are to be paid by the British Empire.

1,680,000 are to be paid by France.

1,680,112 are to be paid by Italy.

(c) From 1944 to the 1st January, 1967 (2,280,000 gold crowns + 544,690 + 354,606), or 3,179,296 gold crowns, of which—

579,269 are to be paid by the British Empire.

1,340,000 are to be paid by France.

1,260,027 are to be paid by Italy.

These annuities shall be payable in two equal instalments on the 1st July and the 1st January of each year, the first instalment of the annuities referred to under (a) above falling due on the 1st July, 1931, of those under (b) on the 1st July, 1933, and of those under (c) on the 1st July, 1944, the last instalment in the case of the latter falling due on the 1st January, 1967.

In the event of the utilisation of the special reserve referred to in Article 20 of the present Agreement, the resources provided for in the said Article shall also be at the disposal of the Fund, in addition to the payments mentioned above.

It is understood that the three Powers (British Empire, France, Italy) shall in no case be called upon to make payments in excess of those indicated above, save in respect of the provisions of Article 20 of the present Agreement in so far as concerns the intervention by France and Italy in the constitution of the special reserve and subject to the provisions of Article 12.

### ARTICLE 3.

The Agrarian Fund shall issue bonds for a nominal capital equal to the definitive total of the Fund, which shall be fixed with due

les États créanciers sur la somme de 13,500,000 couronnes-or que la Hongrie s'est engagée à payer pendant 23 années à partir de 1944, au titre des créances spéciales.

(3) A partir du 1<sup>er</sup> avril 1930 et jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1966 des annuités payables par moitié le 1<sup>er</sup> octobre et le 1<sup>er</sup> avril de chaque année, le premier paiement devant avoir lieu le 1<sup>er</sup> octobre 1930 et le dernier le 1<sup>er</sup> avril 1966. Ces annuités seront versées par la Belgique, l'Empire britannique, la France, l'Italie, et seront égales aux sommes effectivement reçues par lesdites Puissances au titre des réparations bulgares, en conformité de l'Arrangement du 20 janvier 1930 entre les Puissances créancières.

(4) Des annuités versées par l'Empire britannique, la France et l'Italie et dont les maxima sont ci-dessous fixés :

(a) 1931 et 1932 (soit jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1933) 800,000 couronnes-or par an, dont 400,000 par la France et 400,000 par l'Italie ;

(b) de 1933 au 1<sup>er</sup> janvier 1944 (3,600,000 c.o. + 325,640 + 212,000) soit 4,137,640 couronnes-or,  
dont—

par l'Empire britannique ...	827,528
par la France ... ..	1,680,000
par l'Italie ... ..	1,680,112

(c) et de 1944 au 1<sup>er</sup> janvier 1967 (2,280,000 c.o. + 544,690 + 354,606) soit 3,179,296 couronnes-or,  
dont—

par l'Empire britannique ...	579,269
par la France ... ..	1,340,000
par l'Italie ... ..	1,260,027

Ces annuités seront payables par moitié le 1<sup>er</sup> juillet et le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, le premier paiement devant être fait pour les annuités sous lettre (a) le 1<sup>er</sup> juillet 1931, pour celles sous lettre (b) le 1<sup>er</sup> juillet 1933 et pour celles sous lettre (c) le 1<sup>er</sup> juillet 1944, le dernier paiement devant, pour celles-ci, être fait le 1<sup>er</sup> janvier 1967.

En cas d'utilisation de la réserve spéciale visée par l'article 20 du présent Accord, le Fonds disposera également en sus des versements ci-dessus mentionnés, des ressources prévues par ledit article.

Il est entendu qu'en aucun cas les trois Puissances (Empire britannique, France, Italie) ne seront tenues à des versements supérieurs à ceux indiqués ci-dessus, sauf ce qui est dit à l'article 20 du présent Accord en ce qui concerne l'intervention de la France et de l'Italie dans la constitution de la réserve spéciale, compte tenu aussi de l'article 12.

### ARTICLE 3.

Le Fonds agraire émettra des obligations pour un capital nominal égal au montant définitif du Fonds qui sera fixé

regard to the reductions provided for in the present Agreement, as well as to the increase which may result from the expropriations referred to in Articles 17 and 18 of the present Agreement.

All the bonds issued by the Fund shall be of the same type and, in particular, shall have the same guarantees. They shall be expressed in the currencies of various countries on the basis of the gold crown, if the Managing Commission so decides.

The calculations for the issue of these bonds have been made in gold crowns on the basis of an interest service of 4 per cent. as from 1933 until 1966, redemption of the securities being effected as from 1944 in such a manner that the total annuity for interest and sinking fund shall be the same for each year from 1944 to 1966.

#### ARTICLE 4.

The Fund shall be organised, managed and represented by a Commission composed of four members, one of whom shall be appointed by the Hungarian Government, and three by the Finance Committee of the League of Nations, or any other organisation selected by the three Powers, France, Great Britain and Italy.

#### ARTICLE 5.

The Managing Commission shall see that the payments provided for in the present Agreement are made regularly and shall notify any delay in the payments to the Powers signatory to the present Agreement, which, in case of need, shall consult together with a view to removing any cause of delay.

#### ARTICLE 6.

The Managing Commission is authorised to accept offers of redemption or discount relating to the whole or a portion of any annuities due to it.

#### ARTICLE 7.

Should the cash at its disposal render this possible, the Managing Commission may, by way of compromise, make payments in cash in return for the cancellation of the bonds issued by the Fund, and may also make advances on the bonds. It shall also be entitled to redeem the bonds by purchase on the open market.

#### ARTICLE 8.

The Managing Commission shall make every effort to render possible the direct or indirect mobilisation of the bonds issued by the Fund to the largest extent and under the best conditions possible. As the issue and mobilisation of the bonds can only take place after a certain lapse of time, the Managing Commission shall, if it thinks fit, appoint a Financial Committee, which shall consider when and under what conditions mobilisation operations can take



en tenant compte des réductions prévues au présent Accord ainsi que de l'augmentation qui pourrait résulter des expropriations visées aux articles 17 et 18 du présent Accord.

Toutes les obligations du Fonds seront du même type et jouiront notamment des mêmes garanties. Elles seront libellées en monnaies de divers pays sur la base de la couronne-or si la Commission de Gestion le décide ainsi.

Les calculs en vue de l'émission de ces obligations ont été faits en couronnes-or et sur la base d'un service d'intérêt au taux de 4 pour cent à partir de 1933 jusqu'en 1966, l'amortissement des titres étant effectué à partir de 1944 de telle façon que l'annuité totale d'intérêts et d'amortissement soit égale pour chaque année de 1944 à 1966.

#### ARTICLE 4.

Le Fonds sera organisé, géré et représenté par une Commission composée de quatre membres dont un nommé par le Gouvernement hongrois et trois par le Comité financier de la Société des Nations ou tel autre organisme choisi par les trois Puissances: France, Grande-Bretagne et Italie.

#### ARTICLE 5.

La Commission de Gestion veillera à ce que soient régulièrement effectués les versements prévus au présent Accord et notifiera tout retard dans les versements aux Puissances signataires du présent Accord, qui, le cas échéant, se concerteront en vue de l'élimination de toute cause de retard.

#### ARTICLE 6.

La Commission de Gestion est autorisée à accepter des offres de rachat ou d'escompte portant sur le total ou sur une partie de n'importe quelles annuités lui revenant.

#### ARTICLE 7.

Dans le cas où les disponibilités en espèces le permettraient, la Commission de Gestion pourra faire des versements transactionnels en espèces contre annulation des obligations émises par le Fonds et pourra aussi accorder des avances sur les obligations. Elle aura également la faculté d'effectuer l'amortissement des obligations par des rachats sur le marché libre.

#### ARTICLE 8.

La Commission de Gestion fera toute diligence pour que la mobilisation directe ou indirecte des obligations émises par le Fonds puisse s'opérer dans la plus large mesure et dans les meilleures conditions possibles. Étant donné que l'émission et la mobilisation des obligations ne pourront être effectuées qu'après un certain délai, la Commission de Gestion nommera, si elle le juge utile, un Comité financier qui sera chargé d'étudier quand et dans quelles

place, and shall make proposals on this point to the Managing Commission. The members of the Financial Committee shall be chosen from the nationals of countries having an important financial market, including Hungary. The Managing Commission shall not be entitled to mobilise securities if the Hungarian member of the Commission demands the adjournment of the operation.

The Managing Commission shall be entitled to request the Bank for International Settlements to act as Trustee for the Fund. Should the Bank comply with this request, the States contributing to the Fund shall give a permanent order to the said Bank to transfer periodically, as they fall due, the sums to be paid by each State under the provisions of the present Agreement, from the account of the State to the Account of the Fund.

In order to ensure the more favourable conditions for placing the securities, the Managing Commission shall in due course approach the Governments of States having an important financial market, with a view to obtaining, if possible, the necessary facilities for the securities.

It shall also endeavour to obtain all the fiscal facilities which the State in whose territory the Fund has its domicile can grant.

The domicile of the Fund shall be chosen by the Managing Commission.

The costs of legal proceedings, of the working, and, in general, all the costs of the management of the Fund, are to be met by the Fund. For this purpose provision has been made in the calculations that a sum of four million eight hundred thousand crowns should be set aside from the first payments received by the Agrarian Fund to assist it in supporting these expenses.

#### ARTICLE 9.

As regards the application of the agrarian reform in Roumania to present and future Hungarian claimants, as stated in Article 1 of Agreement No. II, Roumania is under no obligation other than to pay to the Fund her local indemnity fixed so as to cover her total liabilities on a lump sum basis at the following amounts :—

- (a) Roumania agrees to pay each year to the Agrarian Fund, as from 1931, an annuity of 500,000 gold crowns until the 1st January, 1944, inclusive, payable in equal instalments on the 1st July and the 1st January of each year, and, as from 1944 until the 1st January, 1967, inclusive, an annuity of 836,336 (eight hundred and thirty-six thousand three hundred and thirty-six) gold crowns, payable in the same manner.
- (b) The Roumanian Government recovers the right of disposing freely of the local indemnities which it had set aside in favour of the Hungarian claimants.

conditions une opération de mobilisation pourrait avoir lieu et de faire des propositions à ce sujet à la Commission de Gestion. Les membres du Comité financier seront choisis parmi les ressortissants des pays ayant un important marché financier, y compris la Hongrie. La Commission de Gestion ne pourra effectuer la mobilisation des titres si le membre hongrois de la Commission en demande l'ajournement.

La Commission de Gestion aura le droit de demander à la Banque des Règlements internationaux d'assumer le rôle de Trustee pour le Fonds. Au cas où cette Banque accepterait de donner suite à cette demande, les États contributeurs au Fonds donneront un ordre permanent à la susdite Banque pour transférer périodiquement dans la mesure où elles seront exigibles, les sommes à verser par chaque État, selon les prévisions du présent Accord, du compte dudit État au compte du Fonds.

En vue d'assurer des conditions plus favorables pour le placement des titres, la Commission de Gestion s'adressera en temps utile aux Gouvernements des États ayant un marché financier important, afin d'obtenir si possible pour les titres les facilités nécessaires.

Elle s'efforcera aussi d'obtenir pour le Fonds toutes les facilités fiscales que l'État, sur le territoire duquel le Fonds aura son siège, pourra accorder.

Le siège du Fonds sera choisi également par la Commission de Gestion.

Les frais des procès, de fonctionnement et en général tous les frais de gestion du Fonds sont à la charge du Fonds. A cet effet, il a été prévu dans les calculs qu'une somme de quatre millions huit cent mille couronnes serait prélevée sur les premiers versements reçus par le Fonds agraire pour aider le Fonds à supporter ces frais.

#### ARTICLE 9.

Pour l'application de la réforme agraire en Roumanie aux requérants hongrois présents et futurs, comme il est dit à l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord II, la Roumanie n'a aucune autre obligation que celle de verser au Fonds sa rente locale fixée pour le tout et à forfait comme suit :

- (a) La Roumanie accepte de verser chaque année, au Fonds agraire, à partir de 1931, une annuité de 500,000 couronnes-or et cela jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1944 inclus, payable par moitié le 1<sup>er</sup> juillet et le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année et, à partir de 1944 jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1967 inclus, une annuité de 836,336 couronnes-or (huit cent trente-six mille trois cent trente-six couronnes-or) payable de la même façon.
- (b) Le Gouvernement roumain reprend la libre disposition des rentes locales qu'il avait consignées en faveur des requérants hongrois.

- (c) Certain Hungarian claimants having already taken over Roumanian local indemnities, the annuities determined above will consequently have to be reduced.

For this purpose, the nominal amount of the Roumanian local indemnity thus accepted in payment shall be established and shall be converted into gold crowns on the basis of monetary parity.

For the period from 1931 to the 1st January, 1944, inclusive, the annuity shall be reduced by four per cent. (4%) of this total, and for the period from the 1st July, 1944, to the 1st January, 1967, inclusive, by six decimal sixty-nine per cent. (6.69%) of this total.

The said annual payments shall be reduced under the same conditions in respect of the Roumanian local indemnities corresponding to the lands of Hungarian claimants whose claims are rejected by the Mixed Arbitral Tribunal either for want of jurisdiction or because they are out of time or for any other reason. Nevertheless, this reduction shall not be made if the Tribunal finds that the claimant is of Roumanian nationality.

When Roumania makes this reduction, she shall submit to the Managing Commission proof that she has handed over the local indemnities, and in regard to claimants whose claim has been rejected by the Mixed Arbitral Tribunal, she shall communicate the decisions of the Roumanian authorities fixing the local indemnity.

It is understood that, so far as Roumania is concerned, the agreement represents a lump sum settlement, whatever may be the extent of the lands forming the subject of the legal proceedings referred to in Article 1 of Agreement No. II of even date.

#### ARTICLE 10.

In full discharge of her obligations to the Agrarian Fund, Yugoslavia shall pay to the said Fund each year as from 1931 until the 1st January, 1944, inclusive, an annuity of 1,000,000 gold crowns payable in two equal instalments on the 1st July and the 1st January of each year, and as from 1944 until the 1st January, 1967, inclusive, an annuity of 1,672,672 (one million six hundred and seventy-two thousand six hundred and seventy-two) gold crowns, payable under the same conditions.

This figure represents a lump sum settlement of the total indemnities which may be allotted by the Yugoslav law now in preparation for the expropriated lands of present and future claimants within the terms of Article 1 of Agreement No. II of even date.

The capital of the Agrarian Fund shall be reduced by 387 gold crowns per cadastral jugar left to the owners since the beginning of the agrarian reform, in the case of properties forming the subject of the legal proceedings referred to in Article 1 of Agreement No. II of even date.

The same rule shall apply to the cadastral jugars belonging to owners who are actually claimants at the date of the signature

(c) Certains requérants hongrois ayant déjà pris possession de la rente roumaine, il y aura lieu de réduire en conséquence les annuités ci-dessus fixées.

Pour cela, on établira le montant nominal de la rente roumaine ainsi accepté en paiement; on convertira ce montant en couronnes-or, sur la base de la parité monétaire.

Pour la période de 1931 jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1944 inclus, l'annuité sera diminuée de 4 pour cent de ce montant, et pour la période du 1<sup>er</sup> juillet 1944 jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1967 inclus de six soixante-neuf pour cent de ce montant (6.69 pour cent).

L'annuité sera réduite dans les mêmes conditions pour la rente roumaine correspondant aux terres des requérants hongrois que le Tribunal arbitral mixte débouterait, soit pour raison d'incompétence, ou de forclusion, soit pour toute autre raison. Toutefois, cette réduction ne sera pas effectuée si le Tribunal constate que le requérant est de nationalité roumaine.

Au moment où elle fera cette réduction, la Roumanie présentera à la Commission de Gestion les preuves de la remise de la rente et, en ce qui concerne les requérants qui auront été déboutés par le Tribunal arbitral mixte, elle communiquera les décisions des autorités roumaines fixant l'indemnité locale.

Il reste entendu qu'en ce qui concerne la Roumanie l'Accord a un caractère forfaitaire quelle que soit l'étendue des terres faisant l'objet des procès visés à l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord II signé ce jour.

#### ARTICLE 10.

Pour l'acquittement total de ses obligations envers le Fonds agraire, la Yougoslavie versera audit Fonds agraire chaque année, à partir de 1931, une annuité de 1,000,000 de couronnes-or et cela jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1944 inclus, payable par moitié le 1<sup>er</sup> juillet et le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année et, à partir de 1944 jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1967 inclus, une annuité de 1,672,672 couronnes-or (un million six cent soixante-douze mille six cent soixante-douze couronnes-or) payable dans les mêmes conditions.

Cette somme représente à forfait le montant total des indemnités qui pourront être allouées par la loi yougoslave en préparation, pour les terres expropriées appartenant aux requérants présents et futurs dans les termes de l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord II signé ce jour.

Le capital du Fonds agraire sera diminué de 387 couronnes-or par jugar cadastral laissé aux propriétaires depuis le début de la réforme agraire, dans les propriétés faisant l'objet des procès visés à l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord II de ce jour.

Il en sera de même pour les jugars cadastraux appartenant aux propriétaires requérants actuels à la date de la signature des présents

of the present Agreements, in regard to whom the Mixed Arbitral Tribunal decides that it has no jurisdiction, or whose claim it dismisses.

This reduction in capital of the Fund shall have as counterpart: (1) Up to 30,000 cadastral jugars thus left to their owners or set free, a reduction in the annuity to be paid by Yugoslavia of 15.48 gold crowns per jugar up to the 1st January, 1944, inclusive, and of 25.89 gold crowns from the 1st July, 1944, to the 1st January, 1967, inclusive; (2) For every jugar in excess of 30,000 cadastral jugars thus left to the owners or set free, a reduction in the annuity to be paid by Yugoslavia of 6.24 crowns up to the 1st January, 1944, inclusive, and of 10.44 crowns from the 1st July, 1944, to the 1st January, 1967, inclusive, and the transfer of a sum of 231 gold crowns from Fund A to Fund B (Yugoslav Section).

Nevertheless, the figure of 387 gold crowns may be corrected by the Managing Commission to take account of the quality of the lands left to the owners. Yugoslavia shall then be entitled either to accept the Managing Commission's valuation, in which case the above-mentioned reductions shall be calculated on the basis of these prices thus modified, or to cancel the release of the lands left to the owners.

The detailed list of the lands released shall be notified by the Yugoslav Government to the Fund.

It is understood that so far as Yugoslavia is concerned, the agreement represents a lump sum settlement, whatever may be the extent of the lands forming the subject of the legal proceedings referred to in Article 1 of Agreement No. II of even date.

#### ARTICLE 11.

In regard to Czechoslovakia, as the agrarian reform is at present in process of execution, the figures have been re-examined.

Any settlement made by agreement in Czechoslovakia with a Hungarian national in respect to the application of the agrarian reform to his properties shall be respected on both sides.

By such settlements there have been terminated agrarian law suits brought by a certain number of Hungarian nationals, who, prior to the 20th January, 1930, abandoned proceedings instituted by them before the Mixed Arbitral Tribunal relating to a total area of about 275,000 cadastral jugars (entitled first category) according to the list exchanged between the Governments concerned.

#### ARTICLE 12.

Apart from this area, the area of lands on which expropriation is in progress and which have led to legal proceedings before the 20th January, 1930, amounts to about 586,000 jugars (entitled second category).

accords pour lesquels le Tribunal arbitral mixte se déclarerait incompetent, ou que le Tribunal débouterait.

Cette diminution du capital du Fonds aura comme contre-partie :

(1) Jusqu'à concurrence de 30,000 jugars cadastraux ainsi laissés aux propriétaires ou dégagés, une diminution de l'annuité à payer par la Yougoslavie de 15 couronnes-or 48 par jugar jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1944 inclus et de 25 couronnes-or 89 du 1<sup>er</sup> juillet 1944 au 1<sup>er</sup> janvier 1967 inclus.

(2) Au delà de 30,000 jugars cadastraux ainsi laissés aux propriétaires ou dégagés, et par jugar supplémentaire, une diminution de l'annuité à payer par la Yougoslavie de 6 couronnes 24 centièmes jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1944 inclus et de 10 couronnes quarante-quatre centièmes du 1<sup>er</sup> juillet 1944 au 1<sup>er</sup> janvier 1967 inclus et le virement d'une somme de 231 couronnes-or du Fonds " A " au Fonds " B " (Section yougoslave).

Toutefois, il pourra être apporté des correctifs au chiffre de 387 couronnes-or par la Commission de Gestion du Fonds pour tenir compte de la qualité des terres laissées aux propriétaires. La Yougoslavie aura alors la faculté soit d'accepter l'évaluation de la Commission de Gestion et dans ce cas les déductions susvisées seront calculées sur la base de ces prix ainsi modifiés, soit d'annuler la libération des terres laissées aux propriétaires.

La liste détaillée des terres libérées sera, par les soins du Gouvernement yougoslave, notifiée au Fonds.

Il reste entendu qu'en ce qui concerne la Yougoslavie l'accord a un caractère forfaitaire quelle que soit l'étendue des terres faisant l'objet des procès visés à l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord II signé ce jour.

#### ARTICLE 11.

En ce qui concerne la Tchécoslovaquie, étant donné que la réforme agraire est actuellement en cours d'exécution, il a été procédé à un nouvel examen des chiffres.

Les arrangements amiables conclus en Tchécoslovaquie avec tout ressortissant hongrois au sujet de l'application de la réforme agraire à ses biens seront observés de part et d'autre.

Par de tels arrangements, ont été réglés les procès agraires d'un certain nombre de ressortissants hongrois qui avant le 20 janvier 1930 se sont désistés des procès intentés par eux devant le Tribunal arbitral mixte et portant, au total, sur une superficie d'environ 275,000 jugars cadastraux (dite première catégorie) suivant la liste échangée entre les Gouvernements intéressés.

#### ARTICLE 12.

En dehors de cette superficie, celle des terres sur lesquelles l'expropriation est en cours et qui ont donné lieu à des procès avant le 20 janvier 1930 est de

586,000 jugars environ (dite deuxième catégorie).

Czechoslovakia states that of this total, properties of an area of about 145,000 cadastral jugars, the subject of a lawsuit before the Mixed Arbitral Tribunal under No. 821, have given rise to a direct agreement at present contested by the former owner.

This lawsuit will be carried on against the Agrarian Fund, as provided for in the case of the lawsuits referred to in Article 1 of Agreement No. II. The conditions under which the possible risk is to be covered are settled by a special Agreement of even date between the Governments concerned.<sup>(5)</sup>

Further, Czechoslovakia has explained that she had completely settled by friendly arrangement disputes Nos. 62 and 74 relating to a total area of about 90,000 jugars, and that she has obtained the abandonment of the suit initiated.

In these circumstances, the legal proceedings in progress, which fall within the second category, now apply only to properties of a total area of about 351,000 jugars.

#### ARTICLE 13.

Of this total of about 351,000 cadastral jugars, the Czechoslovak Government, in application of its agrarian law, has released or will release to the benefit of the owners at present claimants, a minimum of 100,000 cadastral jugars.

It is specified that in the calculation of this area, where properties are held in joint ownership, only the proportion to which the claimant is entitled is counted.

When an owner has been authorised to sell his property, the portion of his land which was to be released will count towards the 100,000 jugars to be released.

When, however, an owner is obliged by the Czechoslovak authorities to sell lands to third persons, these lands shall not count towards the 100,000 jugars, such sales being considered as equivalent to expropriation.

Areas of land which the Czechoslovak authorities have offered to release to a claimant count, if, by way of exception, the said claimant abandons them of his own free will.

Similarly, in any case in which the Mixed Arbitral Tribunal establishes that the claimant in question is not a qualified Hungarian national, or where it decides that there is no jurisdiction or dismisses the claims, or again where the claimant abandons the proceedings, the lands released must be included in the calculation of the 100,000 cadastral jugars.

#### ARTICLE 14.

Czechoslovakia has paid, or will pay, directly to the owners who are claimants, the indemnities due by virtue of the local legislation. The use of these indemnities in discharge of the debts and public liabilities due by the owner, according to local legislation, shall be considered as a direct payment.

<sup>(5)</sup> See page 50.



La Tchécoslovaquie déclare que sur cette quantité les propriétés d'une superficie de 145,000 jugars cadastraux environ, faisant l'objet d'un procès devant le Tribunal arbitral mixte sous le No. 821, ont donné lieu à un accord direct, accord aujourd'hui contesté par l'ancien propriétaire.

Ce procès sera poursuivi contre le Fonds agraire, ainsi qu'il est prévu pour les procès visés à l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord II. Les conditions dans lesquelles serait couvert le risque éventuel sont réglées par un accord spécial en date de ce jour, entre les Gouvernements intéressés.

D'autre part, il a été expliqué par la Tchécoslovaquie qu'elle avait complètement réglé par un arrangement amiable les litiges No. 62 et No. 74, relatifs à une superficie totale de 90,000 jugars environ, et qu'elle a obtenu le désistement de l'instance engagée.

Dans ces conditions, les procès en cours entrant dans la deuxième catégorie ne portent plus que sur des propriétés d'une superficie totale de 351,000 jugars environ.

#### ARTICLE 13.

Sur ces 351,000 jugars cadastraux environ le Gouvernement tchécoslovaque, par l'application de sa loi agraire, a libéré ou libérera, au profit des propriétaires requérants actuels, un minimum de 100,000 jugars cadastraux.

Pour le calcul de cette superficie, il est précisé que lorsqu'il s'agit de terres en co-propriété, la quote-part revenant au requérant entre seule en ligne de compte.

Lorsqu'un propriétaire a été autorisé à vendre sa propriété, la quantité de terres qui devait y être libérée entrera en ligne de compte pour les 100,000 jugars à libérer.

Mais, lorsqu'un propriétaire est obligé par les autorités tchécoslovaques de vendre des terres à des tierces personnes, ces terres n'entreront pas en ligne de compte pour les 100,000 jugars, ces ventes étant assimilées à des expropriations.

Entrent en ligne de compte les étendues de terres que les autorités tchécoslovaques ont offert de libérer à un requérant si, exceptionnellement, ce requérant les abandonne de plein gré.

Les terres libérées doivent entrer de même dans le calcul des 100,000 jugars cadastraux, dans le cas où le Tribunal arbitral mixte établit que le requérant dont il s'agit n'est pas un ressortissant hongrois qualifié, ou si le Tribunal se déclare incompétent, ou s'il déboute le requérant, ou bien encore si celui-ci se désiste de son procès.

#### ARTICLE 14.

La Tchécoslovaquie a versé ou versera directement aux propriétaires requérants les indemnités dues en vertu de la loi locale. L'emploi de ces indemnités à l'acquittement des dettes et des charges publiques du propriétaire selon les lois locales sera considéré comme un versement direct.

The sums paid to those entitled shall be considered as paid to the Agrarian Fund, and shall, for each person entitled, go to reduce the sums which the Fund would have to pay to him.

If an owner does not accept the payment, the sums shall be paid directly to the Fund.

#### ARTICLE 15.

In regard to Czechoslovakia, it is understood that the capital of the Fund shall be reduced as indicated below :—

(1) In the case of each cadastral jugar released in excess of the figure of 100,000 cadastral jugars fixed in Article 13 above, the capital of the Fund shall be reduced by 226 gold crowns per jugar thus released in excess ;

(2) In the case of properties (second category) in regard to which legal proceedings cease as a result of a settlement or because they are abandoned, or in which the Tribunal declares that it has no jurisdiction, or dismisses the claim, the capital of the Fund shall be reduced by 226 gold crowns per jugar not released.

When the capital of the Fund is thus reduced, the difference between the average price of 226 gold crowns and the average indemnity, calculated for the purpose of the present Article at 100 gold crowns per cadastral jugar, shall be transferred from Fund A to Fund B (Czechoslovak Section).

Nevertheless, this figure of 226 gold crowns may be corrected by the Managing Commission of the Fund to take account of the quality of the lands released.

#### ARTICLE 16.

Particulars of the lands released within the meaning of the preceding Articles shall be notified to the Fund by the Czechoslovak Government, together with the total of the sums assigned to the owners in application of the agrarian legislation. The notification shall mention the sums deducted under the heading of public liabilities and debts paid, according to local legislation, all these amounts having been paid on account of the owner.

#### ARTICLE 17.

A detailed examination of the properties forming the subject of the agrarian reform in Czechoslovakia has shown that the Government of that country, in continuing to apply the agrarian reform, is about to proceed to a certain number of expropriations of lands belonging to owners who state that they are of Hungarian nationality or who are presumed to be so. A list exchanged between the Governments concerned contains the names of these 146 owners.

The Czechoslovak Government, while entering reservations as to the nationality of these possible claimants (entitled the 3rd category) has stated that in the case of a large number of the

Les sommes versées aux ayants-droit seront considérées comme versées au Fonds agraire et viendront, pour chaque ayant-droit, en diminution de celles que le Fonds aurait à lui régler.

Si un propriétaire n'accepte pas le paiement, les sommes seront versées directement au Fonds.

#### ARTICLE 15.

En ce qui concerne la Tchécoslovaquie, il est entendu que le capital du Fonds sera diminué comme il est indiqué ci-dessous :

(1) pour tout jugar cadastral libéré au delà du chiffre de 100,000 jugars cadastraux fixé à l'article 13 ci-dessus, le capital du Fonds sera réduit de 226 couronnes-or par jugar ainsi libéré en supplément ;

(2) qu'il s'agisse de propriétés (deuxième catégorie) pour lesquelles le procès cesse pour cause d'arrangement ou de désistement ou pour lesquelles le Tribunal se déclare incompétent, ou encore déboute le requérant, dans tous ces cas le capital du Fonds sera réduit de 226 couronnes-or par jugar non libéré.

Lorsque le capital du Fonds sera ainsi diminué, la différence entre le prix moyen de 226 couronnes-or et l'indemnité moyenne calculée aux fins du présent article à 100 couronnes-or par jugar cadastral sera virée du Fonds A au Fonds B (section tchécoslovaque).

Toutefois, il pourra être apporté des correctifs au chiffre de 226 couronnes-or par la Commission de Gestion du Fonds pour tenir compte de la qualité des terres libérées.

#### ARTICLE 16.

La nomenclature des terres libérées au sens des articles précédents sera, par les soins du Gouvernement tchécoslovaque, notifiée au Fonds ainsi que le montant des sommes attribuées aux propriétaires en application des lois agraires. La notification fera mention des sommes déduites à titre des charges publiques et des dettes payées, selon la législation locale, le tout payé pour le compte du propriétaire.

#### ARTICLE 17.

Un examen détaillé des propriétés faisant l'objet de la réforme agraire en Tchécoslovaquie a montré que le Gouvernement de ce pays, continuant l'application de la réforme agraire, va procéder encore à un certain nombre d'expropriations de terres appartenant à des propriétaires déclarant être ressortissants hongrois ou qui sont présumés l'être. Une liste échangée entre les Gouvernements intéressés contient les noms de ces 146 propriétaires.

Le Gouvernement tchécoslovaque, tout en faisant des réserves sur la nationalité de ces requérants possibles (dits de 3<sup>ème</sup> catégorie), a déclaré que, pour un grand nombre de terres appartenant à ces

lands belonging to these owners there had been a final settlement or that their claims were out of time. In regard to the rest of these lands, it has also stated that in continuing the application of the agrarian reform to this category, it would not retain more than a total area not exceeding 25,000 jugars.

#### ARTICLE 18.

Among all the owners affected by the agrarian legislation who do not fall within one of the three categories referred to above, there may, contrary to expectation, be certain owners not at present considered as Hungarian nationals who might claim such nationality (4th category).

The Czechoslovak Government has stated that the area of land which it might thus retain, apart from cases in which there has been a final settlement or those where the claims were out of time, would not exceed a total of 25,000 jugars.

#### ARTICLE 19.

The Czechoslovak Government shall take the necessary steps to have the notifications provided for in Article 15 of Agreement II of even date made to the owners before the 30th June, 1932.

#### ARTICLE 20.

In order to achieve the appeasement which all desire, the two Powers, France and Italy, have agreed to intervene financially by means of a total annuity not exceeding 326,000 gold crowns from 1933 to 1943 inclusive, and 545,291 gold crowns from 1944 to 1966 inclusive, which, with the indemnities paid by Czechoslovakia according to the local legislation for expropriated lands referred to in Articles 17 and 18 above, will constitute a special section of the Agrarian Fund to be entitled "Special Reserve."

Its object is to enable the Agrarian Fund to meet obligations resulting from lawsuits corresponding to the 3rd and 4th categories mentioned in Articles 17 and 18 above.

The conditions for the employment of this annuity have formed the subject of an agreement<sup>(6)</sup> between the two Powers, France and Italy, and Hungary, which agreement provides, in particular, that any savings on this special reserve shall not be paid to Fund B, but shall go to reduce the annuity fixed above.

In the conditions of the present Agreement, and as a result of the formation of this special reserve and of Articles 11 to 19 above, no valid claim by Hungarian nationals regarding the application of the agrarian legislation in Czechoslovakia can be made except against the Agrarian Fund, the Czechoslovak Government being freed from all responsibility.

<sup>(6)</sup> See page 52.

propriétaires, il y avait eu règlement définitif ou qu'il y avait forclusion. En ce qui concerne les autres terres, il a déclaré également que, dans l'ensemble, poursuivant l'application de la réforme agraire à cette catégorie, il ne retiendrait qu'une superficie totale ne dépassant pas 25,000 jugars.

#### ARTICLE 18.

Parmi tous les propriétaires touchés par la loi agraire et ne rentrant pas dans une des trois catégories envisagées ci-dessus, il pourrait, contre toute attente, se trouver plusieurs propriétaires non considérés actuellement comme ressortissants hongrois et qui viendraient à revendiquer cette qualité (4<sup>ème</sup> catégorie).

Le Gouvernement tchécoslovaque a déclaré que la quantité de terres qui pourrait être ainsi retenue par lui en dehors des cas où il y aurait eu règlement définitif, ainsi que ceux où il y aurait forclusion, ne saurait dépasser 25,000 jugars en totalité.

#### ARTICLE 19.

Le Gouvernement tchécoslovaque prendra toutes les mesures nécessaires pour que les notifications prévues par l'article 15 de l'Accord II en date de ce jour soient faites aux propriétaires avant le 30 juin 1932.

#### ARTICLE 20.

Afin de réaliser l'apaisement, unanimement souhaité, les deux Puissances (France et Italie) ont accepté d'intervenir financièrement au moyen d'une annuité totale de 326,000 couronnes-or au maximum de 1933 à 1943 inclus et de 545,291 couronnes-or de 1944 à 1966 inclus, qui, avec les indemnités payées par la Tchécoslovaquie suivant la loi locale pour les terres expropriées visées aux articles 17 et 18 ci-dessus, constituera un chapitre spécial du Fonds agraire, intitulé " Réserve spéciale. "

Elle a pour but de permettre au Fonds agraire de supporter les procès correspondant aux 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> catégories dont il a été parlé aux articles 17 et 18 ci-dessus.

Les conditions d'emploi de cette annuité ont fait l'objet d'un accord entre les deux Puissances (France et Italie) et la Hongrie, accord qui prévoit notamment que les économies faites sur cette réserve spéciale ne seront pas versées au Fonds B, mais viendront en diminution de l'annuité ci-dessus fixée.

Dans les conditions du présent Accord, et en conséquence de la création de cette réserve spéciale et des articles 11 à 19 ci-dessus, toute réclamation de ressortissants hongrois relative à l'application de la loi agraire en Tchécoslovaquie ne sera présentée valablement que contre le Fonds agraire, le Gouvernement tchécoslovaque se trouvant mis hors de cause.

## ARTICLE 21.

The transfers from Fund A to Fund B referred to in Articles 10 and 15 shall be made not in capital but by means of the transfer of the corresponding annuities.

## ARTICLE 22.

In the event of any difference as to the interpretation or application of the present Agreement, and failing agreement between the parties interested on the choice of a single arbitrator, any State interested shall be entitled to address itself, by written application, to the Permanent Court of International Justice.

Done at Paris in a single copy the 28th day of April, 1930.

LOUCHEUR.

For DR. BENEŠ : IBL.

ROBERT PERIER.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

PHILIPPE RÔY.

D. CAVADIAS.

KORANYI.

IGINO BROCCHI.

M. NAGAI.

J. MROZOWSKI.

TOMAZ FERNANDES.

M. SPALAIKOVITCH.

N. TITULESCU.

---

Annex A to Agreement No. III.

*Memorandum by the Hungarian Delegation submitted at  
The Hague Conference.*

SECOND COMMISSION : NON-GERMAN REPARATIONS.

THE Hungarian Delegation desires to facilitate, in the manner herein set forth, the task of calculating the necessary sum for the maximum limit of the liabilities of the "Special Fund."

With this end in view, the Hungarian Delegation thinks that it may indicate the figures mentioned below. In so far as Roumania is concerned, these figures are exact, the date on the basis of which they were calculated having been the result of a long and thorough study, undertaken conjointly by the Hungarian and Roumanian Delegations during the negotiations that

## ARTICLE 21.

Les virements à faire du Fonds " A " au Fonds " B " prévus aux articles 10 et 15 se feront non pas en capital, mais au moyen du virement des annuités correspondantes.

## ARTICLE 22.

En cas de divergence sur l'interprétation et l'application du présent Accord et, à défaut d'accord entre les Parties intéressées sur la désignation d'un arbitre unique, tout État intéressé aura le droit de s'adresser par voie de requête à la Cour permanente de Justice internationale.

Fait à Paris en un seul exemplaire, le 28 avril 1980.

LOUCHEUR.  
 DR. E. BENES.  
 ROBERT PERIER.  
 W. A. C. GOODCHILD.  
 W. A. C. GOODCHILD.  
 W. A. C. GOODCHILD.  
 W. A. C. GOODCHILD.  
 W. A. C. GOODCHILD.  
 PHILIPPE ROY.  
 D. CAVADIAS.  
 KORANYI.  
 IGINO BROCCHI.  
 M. NAGAI.  
 J. MROZOWSKI.  
 TOMAZ FERNANDES.  
 N. TITULESCU.  
 CONST. FOTITCH.

---

 Annexe A à l'Accord III.

*Mémoire de la Délégation hongroise déposé à la Conférence de La Haye.*

2<sup>me</sup> COMMISSION : RÉPARATIONS NON ALLEMANDES.

LA Délégation hongroise désire faciliter, ainsi qu'il suit, le travail qui vise le calcul de la somme nécessaire pour servir de limite maxima à la responsabilité du " Fonds spécial."

Dans ce but, la Délégation hongroise croit pouvoir indiquer les chiffres ci-dessous. Ces chiffres sont, en ce qui concerne la Roumanie, de nature stricte, les éléments du calcul ayant été fournis par une longue étude approfondie et poursuivie en commun par les Délégations hongroise et roumaine à l'occasion des négociations en vue d'une entente à l'amiable.

were opened in order to secure an amicable agreement. In the case of Yugoslavia, they are less exact, since the number of jugars expropriated is known only through the claims that have been laid before the Mixed Arbitral Tribunal. It may, however, be assumed, judging by the Yugoslav regulations on agrarian reform, and judging also by the definite facts that are known, that the properties in question were expropriated almost in their entirety. The least exact figures are those relating to Czechoslovakia, since the agrarian reform laws of this State in no case require complete expropriation of the real property, but allow of the retention by their former owners of areas of varying extent, these areas having not yet been definitely fixed in the individual cases.

*Roumania.*—In the case of the law suits of the Hungarian nationals, in regard to which the above-mentioned negotiations took place, it was ascertained, by means of conversations and exchange of documents, that 578,556 cadastral jugars have been expropriated and that 50,259 cadastral jugars have been left to the owners in question. The Hungarian Government would be prepared to accept, as a final indemnity for the 578,556 cadastral jugars expropriated, the very small sum of 130 million gold crowns, in which no account is taken of the actual value nor of the loss of enjoyment over a period of almost ten years—the same sum that, inspired by a conciliatory spirit, it was prepared to accept in the above-mentioned negotiations. This represents 225 gold crowns per cadastral jugar. This sum, as also all those that follow, are to be understood, of course, as present values.

*Yugoslavia.*—The law suits now in course relate to approximately 150,000 expropriated cadastral jugars. The Hungarian Delegation believes that 80 million gold crowns would be enough to induce the Hungarian nationals to withdraw their claims, and that this amount might also be fixed as the limit for the liabilities for the "Special Fund." This sum represents an indemnity of approximately 500 gold crowns per jugar. It does not cover either actual damages or the loss of enjoyment, which the claimants are prepared to leave out of account. Since the lands in question are very good, the estimate of 500 gold crowns remains far below their real value.

*Czechoslovakia.*—The claims relate to approximately 500,000 cadastral jugars. In mentioning these areas, however, it must be explained that they include, not only parcels of land already expropriated, but also parcels that are still threatened by possible expropriation in accordance with the law, and which in any case may not be disposed of, this prohibition affecting practically the entire property. Giving very approximate figures, between 50 and 75 per cent. of the total area has already been expropriated. Assuming that the remaining 50 to 25 per cent. will not be expropriated, but may be retained in kind by its owners, an arrangement which in view of the general practice in the matter of expropriation may be hoped for and which would be quite possible under Czechoslovak law, 100 million gold crowns would be approximately enough to indemnify—on a low scale—the Hungarian claimants for the lands that have already been expropriated. Such an indemnity would represent approximately an indemnity of 2,000 Czechoslovak crowns per cadastral jugar, an assessment that is fairly frequent in the course of the application of the agrarian reform law itself, the amount in this latter case being approximately 292 gold crowns per cadastral jugar. In this sum also, no account is taken of the actual damages, which were not very great in Czechoslovakia, nor of the loss of enjoyment, the duration of which is now longer, nor of the tax upon capital (in so far as it is already definitely paid), which is very heavy. It is, however, a reduced indemnity. It is a larger one than the 225 gold crowns which Roumania accepted, this slight difference being due to the fact that, on the average, the lands in Czechoslovakia, although not so good as those in Yugoslavia, are better than those in Transylvania.

The indemnities that have actually been paid in accordance with the local law, for the expropriated parcels of land, must, of course, be subtracted from the amounts of the indemnities given above.



Ils sont moins stricts, en ce qui concerne la Yougoslavie, le nombre des jugars expropriés n'étant connu que des requêtes, telles qu'elles se trouvent déposées au Tribunal arbitral mixte. On peut supposer, toutefois, d'après les règlements yougoslaves de réforme agraire, ainsi que d'après les faits concrets connus, que les propriétés en question ont été expropriées presque en leur totalité. Les moins stricts sont les chiffres qui concernent la Tchécoslovaquie, les lois de réforme agraire de cet État n'exigeant jamais l'expropriation totale des immeubles, mais permettant que des étendues variées restent en la possession des anciens propriétaires, ces étendues n'étant pas encore définitivement établies dans les cas individuels.

*Roumanie.*—Dans les procès des ressortissants hongrois qui faisaient l'objet des négociations susmentionnées, on a pu constater, à l'aide de conversations et d'échanges de documents, que 578,556 jugars cadastraux ont été expropriés et 50,259 jugars cadastraux ont été laissés aux propriétaires en question. Le Gouvernement hongrois serait prêt à accepter, en indemnité définitive pour les 578,556 jugars cadastraux expropriés, la somme fort réduite de 130 millions de couronnes-or, qui ne tient pas compte de la valeur réelle ni des privations de jouissance s'étendant sur presque dix années, la même somme qu'il était prêt à accepter dans un esprit de conciliation au cours des négociations susmentionnées. Cela revient à 225 couronnes-or par jugar cadastral. Cette somme, comme toutes les autres qui suivront, est entendue, naturellement, en valeur actuelle.

*Yougoslavie.*—Les procès en cours portent approximativement sur 150 mille jugars cadastraux expropriés. La Délégation hongroise croit que 80 millions de couronnes-or suffiraient pour déterminer les ressortissants hongrois à retirer leurs requêtes, respectivement à servir de limite des responsabilités du "Fonds spécial." En effet, cette somme correspond à une indemnité d'environ 500 couronnes-or par jugar. Cette somme ne comprend ni dommages effectifs ni privation de jouissance, dont on est prêt à ne pas tenir compte. Étant question de terres excessivement bonnes, l'évaluation à 500 couronnes-or reste encore bien au-dessous de leur valeur véritable.

*Tchécoslovaquie.*—Les requêtes portent sur environ 500 mille jugars cadastraux, mais, en mentionnant de telles étendues, elles tiennent compte non seulement des lots déjà expropriés, mais aussi des lots menacés d'expropriations encore possibles, en vertu de la loi, et en tout cas frappés d'indisponibilité, de la sorte, pour ainsi dire, de toute l'étendue de la propriété. Très approximativement 50 à 75 pour cent de l'étendue totale sont déjà expropriés. A supposer que les autres 50 à 25 pour cent ne seront pas expropriés, mais peuvent être gardés en nature par les propriétaires, ainsi que la pratique des expropriations le permet d'espérer et ce qui ne serait point impossible d'après la loi tchécoslovaque, 100 millions de couronnes-or suffiraient à peu près pour indemniser—sur une échelle réduite—les requérants hongrois de leurs terres déjà expropriées. Une telle indemnité correspondrait à peu près à une indemnité de 2,000 couronnes tchécoslovaques par jugar cadastral, qui est assez fréquente au cours de l'application de la loi de réforme agraire elle-même, à savoir d'environ 292 couronnes-or par jugar cadastral. Cette somme ne tient pas compte non plus des dommages effectifs, qui n'étaient pas trop élevés en Tchécoslovaquie, ni de la privation de jouissance qui est déjà plus considérable, ni de l'impôt sur le capital (en tant qu'il est déjà payé définitivement), excessivement lourd, mais c'est une indemnité réduite. Elle est plus élevée que les 225 couronnes-or acceptées pour la Roumanie; cette élévation légère tient à la circonstance qu'en moyenne les terres en Tchécoslovaquie, quoique n'étant pas si bonnes qu'en Yougoslavie, sont supérieures en qualité à celles situées en Transylvanie.

Les indemnités payées effectivement d'après la loi locale pour les lots expropriés doivent, naturellement, être déduites des montants d'indemnité ci-dessus.

L.

## Annex B to Agreement No. III.

*Special Agreement referred to in Article 12 of Agreement No. III.*

Legal Proceedings No. 821

between France, Hungary, Italy and Czechoslovakia.

ARTICLE 12 of Agreement No. III concerning the organisation and working of the Agrarian Fund states that an area of about 145,000 cadastral jugars forming the subject of legal proceedings No. 821 before the Mixed Arbitral Tribunal has given rise to a direct agreement which is now being contested by the former owner.

With a view to avoiding any prejudice to the equilibrium of the Fund, it has been agreed that any risk which may be entailed by these legal proceedings shall be guaranteed by a special reserve to be furnished, if necessary, at the rate of 45 per cent. by France, 45 per cent. by Italy and 10 per cent. by Fund "B" (Czechoslovak Section).

This risk represents the difference between 226 gold crowns per cadastral jugar and the price fixed in the above-mentioned direct agreement, which amounts to about 19,500,000 gold crowns, and will not exceed 13,000,000 gold crowns.

The total risk assumed by the first two States (France and Italy) will therefore amount to a maximum capital of 11,700,000 gold crowns and, should the necessity arise, will be represented by an annuity to ensure the service of interest at the rate of 4 per cent. up to the 1st January, 1944, and the service of interest at 4 per cent. and redemption from 1944 to the 1st January, 1967, of the aforesaid total amount of 11,700,000 gold crowns.

Only the sums required to meet, if necessary, the above-mentioned undertaking (in the proportions indicated above) will be claimed from the three guarantor Powers.

In consequence, Fund "B" may make no claim whatsoever to any monies becoming available under this head.

Paris, April 28, 1930.

LOUCHEUR.

KORANYI.

IGINO BROCCHI.

For DR. BENEŠ: IBL.

## Annex C to Agreement No. III.

*Rider to the Agreements signed this day.*

THE Representatives of the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand, the Government of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the French Republic, the Government of the Greek Republic, the Government of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the Emperor of Japan, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty the King of Roumania, the Government of the Czechoslovak Republic, the Government of His Majesty the King of Yugoslavia,

## Annexe B à l'Accord III.

*Avenant prévu à l'Article 12 de l'Accord III.*

Procès No. 821 entre la France, la Hongrie, l'Italie et la Tchécoslovaquie.

L'Accord III concernant l'organisation et le fonctionnement du Fonds agraire prévoit dans son article 12, qu'une superficie de 145,000 jugars cadastraux environ faisant l'objet d'un procès devant le Tribunal arbitral mixte sous le No. 821 a donné lieu à un accord direct, qui est aujourd'hui contesté par l'ancien propriétaire.

Dans le but d'éviter tout préjudice à l'équilibre du Fonds, il est convenu que le risque éventuel de ce procès sera garanti par une réserve spéciale à fournir—à l'occurrence—à raison de 45 pour cent par la France, de 45 pour cent par l'Italie et de 10 pour cent par le Fonds "B" (Section tchécoslovaque).

Ce risque représente la différence entre 226 couronnes-or par jugar cadastral et le prix établi dans l'accord direct ci-dessus mentionné, qui s'élève à environ 19,500,000 couronnes-or—et atteindra au maximum 13,000,000 de couronnes-or.

Le risque assumé au total par les deux premiers États (France et Italie) atteindra donc au maximum 11,700,000 couronnes-or en capital et sera représenté, le cas échéant, par une annuité permettant d'assurer le service d'un intérêt à 4 pour cent jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1944 et le service de l'intérêt 4 pour cent et l'amortissement de 1944 au 1<sup>er</sup> janvier 1967 du montant susdit de 11,700,000 couronnes-or.

Il ne sera réclamé aux trois Puissances garantes que les sommes (dans les proportions ci-dessus indiquées) nécessaires pour faire face éventuellement à l'engagement ci-dessus.

En conséquence, le Fonds "B" ne pourra émettre aucune prétention sur aucune somme devenant disponible de ce chef.

Paris, le 28 avril 1930.

LOUCHEUR.

KORANYI.

IGINO BROCCHI.

Pour DR. BENEŠ: IBĽ.

## Annexe C à l'Accord III.

*Avenant aux Accords signés ce Jour.*

LES Représentants du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Commonwealth d'Australie, du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement de la République française, du Gouvernement de la République grecque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République de Pologne, du Gouvernement de la République du Portugal, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la République tchécoslovaque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie.

Have agreed as follows :—

*Sole Article.*

The 13,500,000 gold crowns to be paid by Hungary from the 1st January, 1944, up to the end of 1966 shall be distributed as follows :—

- (1) 6,100,000 gold crowns to the Agrarian Fund as provided for in Article 2 of Agreement III signed this day.
- (2) 7,400,000 gold crowns to Fund "B" as provided for in Article 4 of Agreement IV signed this day.

Paris, April 28, 1930.

LOUCHEUR.

IGINO BROCCHI.

For DR. BENEŠ : IBL.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

PHILIPPE ROY.

D. CAVADIAS.

N. TITULESCU.

M. NAGAI.

J. MROZOWSKI.

T. FERNANDES.

ROBERT PERIER.

M. SPALAIKOVITCH.

---

Annex D to Agreement No. III.

*Agreement referred to in Article 20 of Agreement No. III concerning the working of the Special Reserve of the Agrarian Fund between Hungary, of the one part, and France and Italy, of the other part.*

ARTICLE 20 of Agreement No. III concerning the organisation and working of the Agrarian Fund provides for the formation of a special reserve to the Agrarian Fund the purpose of which is defined in the said Article.

An annuity of 326,000 gold crowns from 1933 to the 1st January, 1944, inclusive and of 545,291 gold crowns from 1944 to the 1st January, 1967, inclusive, has been provided as representing a portion of the capital of this special reserve fixed at 13,150,000 gold crowns, the other portion being constituted by the indemnity to be received from Czechoslovakia by virtue of the Agrarian Law. These annuities are payable in two equal instalments on the 1st July and the 1st January of each year, the first payment falling due on the 1st July, 1933.

As regards the management of this special reserve and the service of bonds which might be issued to the persons entitled among the claimants 3rd and 4th categories, the special reserve shall be combined with the Fund created for the payment of compensation to the persons entitled of the 2nd category.

The basic figure per jugar expropriated remains fixed at 226 gold crowns. Nevertheless, it has been agreed that an additional 74 gold crowns per jugar shall be allocated in the case of the expropriated jugars belonging to the category known as the 3rd category.

The payment of the annuities by France and Italy shall be demanded only *pari passu* with the requirements of the special reserve.

Ont convenu de ce qui suit :

*Article unique.*

Les 13,500,000 couronnes-or à payer par la Hongrie à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1944 jusqu'à fin 1966 seront réparties comme suit :

- (1<sup>o</sup>) 6,100,000 couronnes-or au Fonds agraire, comme il est dit à l'article 2 de l'Accord III signé ce jour;
- (2<sup>o</sup>) 7,400,000 couronnes-or au Fonds " B," comme il est dit à l'article 4 de l'Accord IV signé ce jour.

Paris, le 28 avril 1930.

LOUCHEUR.  
 IGINO BROCCHI.  
 DR. E. BENES.  
 N. TITULESCU.  
 J. MROZOWSKI.  
 TOMAZ FERNANDES.  
 D. CAVADIAS.  
 ROBERT PERIER.  
 W. A. C. GOODCHILD.  
 W. A. C. GOODCHILD.  
 W. A. C. GOODCHILD.  
 W. A. C. GOODCHILD.  
 W. A. C. GOODCHILD.  
 PHILIPPE ROY.  
 M. NAGAI.  
 CONSTANTIN FOTITCH.

Annexe D à l'Accord III.

*Avenant prévu à l'Article 20 de l'Accord III, concernant le Fonctionnement de la Réserve spéciale du Fonds agraire entre la Hongrie, d'une part, et la France et l'Italie, d'autre part.*

L'Accord III concernant l'organisation et le fonctionnement du Fonds agraire prévoit, dans son article 20, la constitution d'une réserve spéciale au Fonds agraire dont le but est précisé audit article.

Une annuité de 326,000 couronnes-or de 1933 jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1944 inclus et de 545,291 couronnes-or de 1944 jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1967 inclus a été prévue comme représentant une partie du capital de cette réserve spéciale fixé à 13,150,000 couronnes-or, l'autre partie étant constituée par l'indemnité à recevoir de la Tchécoslovaquie en vertu de la loi agraire. Ces annuités seront payables par moitié, le 1<sup>er</sup> juillet et le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, le premier paiement devant être fait le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

En ce qui concerne la gestion de cette réserve spéciale ainsi que le service des bons qui pourraient être émis aux ayants-droit de la troisième et de la quatrième catégories de requérants, la réserve spéciale sera unifiée avec le Fonds constitué pour l'indemnisation des ayants-droit de la deuxième catégorie.

Le chiffre de base par jugar exproprié reste fixé à 226 couronnes-or. Toutefois, il a été convenu que pour les jugars expropriés faisant partie de la catégorie dite troisième, il serait alloué en outre un supplément de 74 couronnes-or par jugar.

Le versement des annuités ne sera demandé à la France et à l'Italie qu'au fur et à mesure des besoins de la réserve spéciale.

The sums to be allocated from the special reserve to the individual claimants shall be determined separately both for the 3rd and the 4th categories in accordance with the procedure established in the case of claimants of the 2nd category. It is understood that the total amount of the indemnities in each of these two categories shall be 226 gold crowns (plus 74 gold crowns for the 3rd category) multiplied by the number of jugars actually expropriated. On the other hand, the securities handed over to the persons entitled of the 3rd and 4th categories shall be of the same type and enjoy the same guarantees as the securities handed over to the persons entitled of the 2nd category. Consequently, there will be one Fund only for the service of the securities.

If, as the result of the reduction of the number of jugars expropriated, or for any other reason (for instance, settlements by agreement) savings are realised on the special reserve, such savings shall result in a corresponding reduction in the annuity to be paid by France and Italy and shall not be transferred to Fund "B."

If, contrary to expectations, the payments by Czechoslovakia for the expropriated lands are found to be insufficient in relation to the figures indicated in the letter of the 26th April, 1930, from the Czechoslovak Minister for Foreign Affairs, it is agreed that any savings realised by the special reserve may be utilised to cover the deficit resulting for the Fund.

It is in this sense that paragraph 3 of Article 20 of Agreement No. III is to be interpreted.

Paris, April 28, 1930.

LOUCHEUR.  
IGINO BROCCHI.  
KORANYI.

## 5.

### AGREEMENT No. IV.

*Agreement between France, Great Britain, Italy, Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania concerning the Constitution of a Special Fund entitled "Fund B."*

By an agreement of even date with the Hungarian Government the questions relating to the agrarian reforms have been settled.

Nevertheless, there remain outstanding between certain Hungarian nationals and the three Governments of Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania important differences concerning the application of Articles 63, 191 and 250 of the Treaty of Trianon. France, Great Britain and Italy, being desirous, in the interests of peace and friendship, to further the settlement of these differences, have agreed to intervene as set forth hereafter :—

## 1.

A Fund shall be created, the nominal capital of which shall be 100,000,000 gold crowns. This Fund shall be constituted as an autonomous entity with legal personality.

La fixation des sommes à allouer à la charge de la réserve spéciale aux requérants individuels se fera séparément et pour la troisième et pour la quatrième catégories, et cela suivant la méthode prévue pour les requérants de la deuxième catégorie. Il est entendu que le montant de la totalité des indemnités dans chacune de ces deux catégories sera autant de fois 226 couronnes-or (majorées de 74 couronnes-or pour la troisième catégorie) qu'il y aura de jugars effectivement expropriés. Par contre, en ce qui concerne les titres remis aux ayants-droit des troisième et quatrième catégories, ils seront du même type et jouiront des mêmes garanties que les titres remis aux ayants-droit de la deuxième catégorie. Pour le service des titres il n'y aura donc qu'un seul Fonds.

Si, par suite de la diminution du nombre de jugars expropriés, ou pour toute autre cause (par exemple des arrangements à l'amiable), des économies sont réalisées sur la réserve spéciale, elles se traduiront par la diminution correspondante de l'annuité à payer par la France et l'Italie, ces économies ne devant pas être virées au Fonds "B".

Si, contre toute attente, il se révélait une insuffisance des paiements de la Tchécoslovaquie pour les terres expropriées par rapport aux chiffres annoncés dans la lettre du 26 avril 1930 de M. le Ministre des Affaires étrangères de cet Etat, il est convenu que les économies éventuelles de la réserve spéciale pourront être employées à combler le déficit en résultant pour le Fonds.

C'est dans ce sens que l'alinéa 3 de l'article 20 de l'Accord III doit être interprété.

Paris, le 28 avril 1930.

LOUCHEUR.  
IGINO BROCCHI.  
KORANYI.

## 5.

### ACCORD IV.

*Accord entre la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie relatif à la Constitution d'un Fonds spécial dit "Fonds B."*

PAR un accord signé ce jour avec le Gouvernement hongrois, les questions relatives aux réformes agraires ont été réglées.

Il reste néanmoins en suspens entre certains ressortissants hongrois et les trois Gouvernements de Roumanie, Tchécoslovaquie et Yougoslavie des différends importants relatifs à l'application des articles 63, 191 et 250 du Traité de Trianon. La France, la Grande-Bretagne et l'Italie, désireuses, dans un but de paix et d'amitié, d'aider au règlement de ce différend, ont accepté d'intervenir comme il est dit ci-après :

## 1.

Il sera créé un Fonds dont le capital nominal sera de 100 millions de couronnes-or. Ce fonds sera constitué sous forme autonome avec personnalité juridique.

## 2.

The Fund shall be constituted by means of annuities as defined hereafter, calculated on the following basis:—

(1) As from the 1st January, 1931, to the 31st December, 1943, interest at 3 per cent., or 3,000,000 gold crowns per annum.

(2) As from the 1st January, 1944, interest at 5 per cent. per annum, with sinking fund calculated up to the 31st December, 1966, or 7,400,000 gold crowns per annum.

## 3.

For the first thirteen years from 1931 to 1943 the 3,000,000 gold crowns required shall be paid as follows:—

20 per cent., or 600,000 gold crowns by Great Britain,  
40 per cent., or 1,200,000 gold crowns by France,  
40 per cent., or 1,200,000 gold crowns by Italy,

up to the limit of the requirements of the fund as set forth hereafter.

These sums shall be paid in two equal instalments on the 1st July and the 1st January of each year, the first instalment falling due on the 1st July, 1931, and the last on the 1st January, 1944.

It is understood that the three Powers shall in no case be called upon to make payments in excess of those indicated above.

## 4.

During each of the twenty-three years from 1944 to 1966 the payments to be made to the Fund shall amount to 7,400,000 gold crowns per annum. They shall be transferred from the sum of 13,500,000 gold crowns which Hungary has undertaken to pay during twenty-three years as from 1944 in respect of special claims.

## 5.

The fund may issue bonds or proceed to any credit or discount operation on the basis of the above payments.

The bonds shall be of the type corresponding to the interest and sinking fund conditions provided for in Article 2 above.

Nevertheless, Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania may jointly request that the securities issued bear interest at the uniform rate of 4 per cent. per annum during the whole of the period from the 1st January, 1931, to the 1st January, 1967, and that they be redeemable as from the 1st January, 1944, to the 1st January, 1967, the annuity for interest and sinking fund remaining constant during this latter period. The Managing Committee shall give effect to this request if the Powers concerned guarantee the 1 per cent. supplementary interest on these securities during the period between the 1st January, 1931, and the 31st December, 1943, and agree to



## 2.

Ce Fonds sera constitué au moyen d'annuités précisées ci-après et calculées en prenant pour base :

(1) À partir du 1<sup>er</sup> janvier 1931 jusqu'au 31 décembre 1943, un taux d'intérêt de 3 pour cent, soit 3,000,000 de couronnes-or par an ;

(2) À partir du 1<sup>er</sup> janvier 1944, un taux de 5 pour cent par an avec amortissement calculé jusqu'au 31 décembre 1966, soit 7,400,000 couronnes-or par an.

## 3.

Pour les treize premières années de 1931 à 1943 les 3,000,000 de couronnes-or nécessaires seront versées comme suit :

20 pour cent, soit 600,000 couronnes-or par la Grande-Bretagne ;

40 pour cent, soit 1,200,000 couronnes-or par la France ;

40 pour cent, soit 1,200,000 couronnes-or par l'Italie ;

dans la limite des besoins du Fonds tels qu'ils sont exposés ci-après.

Ces sommes seront versées par moitié le 1<sup>er</sup> juillet et le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, le premier paiement devant avoir lieu le 1<sup>er</sup> juillet 1931 et le dernier paiement le 1<sup>er</sup> janvier 1944.

Il est entendu qu'en aucun cas les trois Puissances ne seront tenues à des versements supérieurs à ceux ci-dessus indiqués.

## 4.

Pendant chacune des 23 années de 1944 à 1966, les versements à faire au Fonds seront de 7,400,000 couronnes-or par an. Ils seront prélevés sur la somme de 13,500,000 couronnes-or que la Hongrie s'est engagée à payer pendant 23 années à partir de 1944 au titre des créances spéciales.

## 5.

Le Fonds pourra émettre des obligations ou procéder à toute opération de crédit ou d'escompte basée sur les versements ci-dessus.

Les obligations seront du type correspondant aux conditions d'intérêt et d'amortissement prévues par l'article 2 ci-dessus.

Toutefois, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie pourront d'un commun accord demander que les titres émis portent uniformément intérêt à 4 pour cent l'an pendant toute la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1931 au 1<sup>er</sup> janvier 1967 et amortissables du 1<sup>er</sup> janvier 1944 au 1<sup>er</sup> janvier 1967, l'annuité d'intérêt et d'amortissement pendant cette dernière période étant constante. Le Comité de Gestion donnera suite à cette demande si les Puissances intéressées garantissent le 1 pour cent de supplément d'intérêt aux titres pendant la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1931 au 31 décembre 1943 et acceptent de se considérer comme remboursées par le 1 pour cent

consider themselves repaid by the interest at 1 per cent. available on the same securities during the period between the 1st January, 1944, and the 1st January, 1967.

The provisions of Article 8 of Agreement No. III concerning the mobilisation of Fund A apply also to Fund B, so as to provide for the mobilisation of the latter Fund under the same conditions.

## 6.

At whatever period the payments are made they shall be increased by interest at the rates provided for above, as from 1931, or the bonds shall be delivered with all their coupons attached from the beginning.

The division of the Fund between Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania shall be effected in accordance with an agreement to be arrived at between these three Powers.

The sentences pronounced by the Mixed Arbitral Tribunals in favour of Hungarian nationals and the agreed settlements arrived at with those nationals shall be immediately notified by the Power concerned to the Managing Committee of the Fund.

The Managing Committee shall pay the indemnities awarded by the said sentences or resulting from the said settlements within the limits of the share due to each Power.

Payment shall be made to the Power concerned on presentation of an authenticated copy of the sentence or of the settlement. Payment shall be made in bonds issued by the Fund at their nominal value. Nevertheless, if the bonds have been partially or entirely mobilised, payment in cash shall take the place of payment in bonds, within the limits of the cash resources available. These cash payments shall be made proportionately to the share of each of the three States as stated in the second paragraph of the present Article. Within six months of each payment made to it, the Power concerned shall transmit to the Managing Committee proof of the payment made by that Power.

## 7.

If the Fund receives a surplus from the Agrarian Fund in the circumstances provided for in Agreement No. III, the capital of the Fund shall be increased by the amount received and the increased capital shall be distributed between the three Powers concerned, in accordance with the provisions agreed upon between them.

## 8.

Any saving realised by the Fund after meeting its obligations shall be distributed between France, Great Britain and Italy proportionately to their contributions.

d'intérêt devenu disponible sur les mêmes titres pendant la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1944 au 1<sup>er</sup> janvier 1967.

Les dispositions prévues à l'article 8 de l'Accord III concernant la mobilisation du Fonds "A," s'appliquent aussi au Fonds "B," afin d'en assurer la mobilisation dans les mêmes conditions.

#### 6.

Quelle que soit l'époque où les paiements auront lieu, ils seront augmentés des intérêts aux taux ci-dessus prévus, à partir de 1931, ou bien les obligations seront livrées avec tous leurs coupons attachés depuis l'origine.

La répartition du Fonds entre la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie sera faite, conformément à l'accord qui sera établi entre ces trois Puissances.

Les jugements prononcés par les Tribunaux arbitraux mixtes en faveur des ressortissants hongrois ainsi que les Accords amiables intervenus avec ces ressortissants seront immédiatement notifiés par la Puissance intéressée au Comité de Gestion du Fonds.

Dans la limite de la part revenant à chaque Puissance, le Comité de Gestion paiera les indemnités allouées par lesdits jugements ou résultant desdits Accords.

Le paiement sera fait à la Puissance intéressée sur la présentation d'une copie authentique du jugement ou de l'Accord. Il sera effectué en obligations émises par le Fonds, ces obligations étant comptées pour leur valeur nominale. Toutefois, s'il y a eu mobilisation partielle ou totale des obligations, le paiement en obligations sera remplacé par un paiement en espèces, dans la limite des ressources en espèces disponibles. Ces paiements en espèces seront effectués proportionnellement à la part de chacun des trois États, comme il est dit au paragraphe 2 du présent article. Dans un délai de six mois à partir de chaque versement qui lui aura été fait, la Puissance intéressée devra remettre au Comité de Gestion la justification du paiement effectué par elle.

#### 7.

Si le Fonds reçoit des excédents du Fonds agraire, dans les conditions prévues par l'Accord III, le capital du Fonds sera augmenté à due concurrence et cette augmentation de capital sera répartie entre les trois Puissances intéressées suivant les dispositions convenues entre elles.

#### 8.

Les économies réalisées par le Fonds, après exécution de ses obligations, seront réparties entre la Grande-Bretagne, la France et l'Italie au prorata de leur contribution.

## 9.

The Fund shall be managed by a Managing Committee consisting of six members appointed respectively by the Governments of France, Great Britain, Italy, Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania.

The Managing Committee shall elect its Chairman and shall draw up regulations for the organisation and working of the Fund.

## 10.

All working expenses of the Fund shall be a charge upon the Fund.

## 11.

In the event of any difference as to the interpretation or application of the present agreement, the question shall be referred to an arbitrator chosen by the unanimous decision of the Managing Committee, or, in default thereof, to three arbitrators appointed, one by the majority, another by the minority of the Managing Committee, and the third by the President of the Permanent Court of International Justice.

Done in a single copy at Paris, the 28th of April, 1930.

LOUCHEUR.

IGINO BROCCHI.

For DR. BENEŠ: IBL.

N. TITULESCU.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

PHILIPPE ROY.

M. SPALAIKOVITCH.

## 6.

*Letters and Documents attached to the Agreements.*

To the Chairman of the  
French Delegation.

*Paris, April 28, 1930.*

I HAVE the honour to send you herewith a certified copy of a letter dated the 26th April, 1930, which was addressed to me by the

9.

Le Fonds sera géré par un Comité de Gestion composé de six membres nommés respectivement par les Gouvernements de la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie.

Le Comité de Gestion choisira son Président et établira le règlement relatif à l'organisation et au fonctionnement du Fonds.

10.

Tous les frais de fonctionnement du Fonds seront à sa charge.

11.

En cas de divergence sur l'interprétation et l'application du présent Accord, la question sera déférée à un arbitre choisi par le Comité de Gestion, d'un commun accord, ou, à défaut, à trois arbitres nommés, l'un par la majorité, l'autre par la minorité du Comité de Gestion et le troisième par le Président de la Cour permanente de Justice internationale.

Fait à Paris, en un seul exemplaire, le 28 avril 1930.

LOUCHEUR.

IGINO BROCCHI.

DR. E. BENES.

N. TITULESCU.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

PHILIPPE ROY.

CONST. FOTITCH.

6.

*Lettres et Documents annexés aux Accords.*

M. le Président

de la Délégation française,

Paris, le 28 avril 1930.

J'AI l'honneur de vous envoyer ci-joint copie certifiée conforme d'une lettre en date du 26 avril 1930 qui m'a été adressée par le

Chairman of the Czechoslovak Delegation concerning the tax on capital in Czechoslovakia.

I should be obliged if you would acknowledge receipt thereof.

LOUCHEUR.

Same letter to—

The Chairman of the British Delegation.  
The Chairman of the Italian Delegation.  
The Chairman of the Hungarian Delegation.

---

To His Excellency M. Louis Loucheur,  
Chairman of the Conference on Eastern  
Reparations, Paris.

Sir,

*Paris, April 26, 1930.*

In regard to the tax on capital, I have the honour to make the following communication :—

(1) When lands are expropriated by virtue of the laws on the agrarian reform, it rests with the owner alone to request the reduction in the tax on capital in respect of the difference between the price taken as basis for the determination of this tax and the price assigned to the owner, and this reduction is granted by virtue of Law No. 323 of the 12th August, 1921.

(2) It also rests with the owner to request the Tribunal, when dividing up the sums assigned for the expropriated lands, to prescribe payment only of the portion of the tax on capital relating to the lands expropriated.

I should be obliged, Mr. Chairman, if you would kindly bring this to the notice of the Powers concerned.

I have, &c.

DR. E. BENES,  
*Minister for Foreign Affairs of the  
Republic of Czechoslovakia.*

---

To the Chairman of the  
French Delegation.

*Paris, April 28, 1930.*

I HAVE the honour to send you herewith a certified copy of a letter dated the 26th April, 1930, which was addressed to me by the Chairman of the Czechoslovak Delegation concerning the sums to be paid by Czechoslovakia in application of her agrarian laws.

I should be obliged if you would kindly acknowledge receipt thereof.

LOUCHEUR.

Same letter sent to—

The Chairman of the British Delegation.  
The Chairman of the Italian Delegation.  
The Chairman of the Hungarian Delegation.

---

Président de la Délégation tchécoslovaque au sujet de l'impôt sur le capital en Tchécoslovaquie.

Je vous prie de vouloir bien m'en accuser réception.

LOUCHEUR.

Même lettre :

à M. le Président de la Délégation britannique,  
à M. le Président de la Délégation italienne,  
à M. le Président de la Délégation hongroise.

A Son Excellence M. Louis Loucheur,  
Président de la Conférence des Réparations  
orientales, Paris.

M. le Président, *Paris, le 26 avril 1930.*

Au sujet de l'impôt sur le capital, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

(1) Lorsque les terres sont expropriées en vertu des lois sur la réforme agraire, il dépend du propriétaire seul de demander la réduction de l'impôt sur le capital, pour la différence entre le prix pris comme base de la fixation de cet impôt et celui attribué au propriétaire, et cette réduction est accordée en vertu de la Loi No. 323 du 12 août 1921.

(2) Il dépend également du propriétaire de demander que le Tribunal, en répartissant les sommes attribuées pour les terres expropriées, ne prescrive le paiement que de la quote-part de l'impôt sur le capital relative aux terres expropriées.

Je vous prie, M. le Président, de vouloir bien en faire part aux Puissances intéressées.

Veuillez agréer, &c.

DR. E. BENES,  
*Ministre des Affaires étrangères de la  
République tchécoslovaque.*

M. le Président

de la Délégation française, *Paris, le 28 avril 1930.*

J'AI l'honneur de vous envoyer ci-joint copie certifiée conforme d'une lettre en date du 26 avril 1930 qui m'a été adressée par le Président de la Délégation tchécoslovaque au sujet des sommes à verser par la Tchécoslovaquie en application de ses lois agraires.

Je vous prie de bien vouloir m'en accuser réception.

LOUCHEUR.

Même lettre adressée :

à M. le Président de la Délégation britannique,  
à M. le Président de la Délégation italienne,  
à M. le Président de la Délégation hongroise.

To His Excellency M. Louis Loucheur,  
Chairman of the Conference on Eastern  
Reparations.

Sir,

*Paris, April 26, 1930.*

You have asked us to specify what sums we shall pay in application of our agrarian laws for the expropriations carried out, referred to in Articles 11-19 of Agreement No. III.

(1) As regards the 154,000 jugars (approximately) already expropriated, the total amount paid, or which will be paid, will amount to about 27,000,000 gold crowns.

(2) It is much more difficult to estimate the sums to be paid for the lands in respect of which expropriation is not yet terminated. It will not amount to the average value of the lands referred to above, for the quality of these lands is far inferior. It follows, however, from information in our possession, that the valuation will be about 100 gold crowns per jugar, which, for the 97,000 jugars, would give a total of 9,700,000 gold crowns.

This average value would also be applied to the lands to be expropriated in the other categories.

The payments, which must be made directly to the Fund, will be made in cash.

I have, &c.

DR. E. BENES,  
*Minister for Foreign Affairs of the  
Republic of Czechoslovakia.*

To the Chairman of the  
Hungarian Delegation.

*Paris, April 28, 1930.*

I HAVE the honour to send you herewith certified copies of the letters dated the 26th April, 1930, which I have just received from—

- (1) The Chairman of the Roumanian Delegation.
- (2) The Chairman of the Czechoslovak Delegation.
- (3) The Chairman of the Yugoslav Delegation.

I should be obliged if you would be so good as to acknowledge receipt thereof.

LOUCHEUR.



A Son Excellence M. Louis Loucheur,  
Président de la Conférence des Réparations  
orientales, Paris.

M. le Président, Paris, le 26 avril 1930.

Vous nous avez demandé de préciser quelles seraient les sommes que nous verserions, en application de nos lois agraires, pour les expropriations effectuées et visées dans les articles 11-19 de l'Accord III.

(1) En ce qui concerne 154,000 jugars environ déjà expropriés, le montant payé ou qui sera payé atteindra environ 27 millions de couronnes-or.

(2) L'évaluation des sommes à payer pour les terres au sujet desquelles l'expropriation n'est pas terminée est beaucoup plus difficile. Elle n'atteindra pas la valeur moyenne des terres précédemment visées, car la qualité de ces terres est de beaucoup moindre. Toutefois, il résulte de nos informations que cette évaluation sera d'environ 100 couronnes-or par jugar, ce qui, pour les 97,000 jugars, ferait un total de 9,700,000 couronnes-or.

Cette valeur moyenne serait aussi appliquée aux terres à exproprier dans les autres catégories.

Les paiements, qui doivent être effectués directement au Fonds, seront faits au comptant.

Veuillez agréer, &c.

DR. E. BENES,

Ministre des Affaires étrangères de la  
République tchécoslovaque.

M. le Président

de la Délégation hongroise, Paris, le 28 avril 1930.

J'AI l'honneur de vous adresser ci-joint copies, certifiées conformes, des lettres que je viens de recevoir en date du 26 avril 1930 :

- (1) de M. le Président de la Délégation roumaine ;
- (2) de M. le Président de la Délégation tchécoslovaque ;
- (3) de M. le Président de la Délégation yougoslave.

Je vous prie de bien vouloir m'en accuser réception.

LOUCHEUR.

To the Chairman of the Commission  
for Eastern Reparations.

*Paris, April 26, 1930.*

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of your letter reading as follows:—

“ I have the honour to confirm that I have been authorised by you to make the following declaration to the Hungarian Delegation in your name :

“ It is understood that the properties forming the subject of the legal proceedings Nos. 15, 65, 158, 159, 184, 216, 221, 226, 323, 324 with Czechoslovakia (Roumania and Yugoslavia have no legal proceedings of like nature), as well as of the legal proceedings with Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania affecting the private properties referred to as the properties of the former Royal family of Austria-Hungary, shall in no event be considered as forming the subject of legal proceedings falling within the scope of Article 1 of Agreement No. II signed this day.’

“ I should be much obliged if you would be good enough to acknowledge the receipt of the present letter and to signify your agreement thereto.”

I have pleasure in declaring that I agree.

N. TITULESCU,  
*the Chairman*  
*of the Roumanian Delegation.*

---

To the Chairman of the Commission  
for Eastern Reparations.

*Paris, April 26, 1930.*

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of your letter reading as follows:—

“ I have the honour to confirm that I have been authorised by you to make the following declaration to the Hungarian Delegation in your name :

“ It is understood that the properties forming the subject of the legal proceedings Nos. 15, 65, 158, 159, 184, 216, 221, 226, 323, 324 with Czechoslovakia (Roumania and Yugoslavia have no legal proceedings of like nature), as well as of the legal proceedings with Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania affecting the private properties referred to as the properties of the former Royal family of Austria-Hungary, shall in no event be considered as forming the subject of legal proceedings falling within the scope of Article 1 of Agreement No. II signed this day.’

M. le Président de la Commission  
des Réparations orientales,

*Paris, le 26 avril 1930.*

J'AI l'honneur de vous accuser réception de votre lettre ainsi  
conçue :

“ J'ai l'honneur de vous confirmer que vous m'avez autorisé  
à faire en votre nom à la Délégation hongroise la déclaration  
ci-après :

“ Il est entendu que les biens faisant l'objet des procès  
Nos. 15, 65, 158, 159, 184, 216, 221, 226, 323, 324 avec la  
Tchécoslovaquie (la Roumanie et la Yougoslavie n'ont pas de  
procès analogues), ainsi que des procès avec la Roumanie, la  
Tchécoslovaquie et la Yougoslavie, touchant aux biens privés  
dits de l'ancienne famille souveraine d'Autriche-Hongrie, ne  
seront considérés en aucun cas comme faisant l'objet de procès  
qui tombent sous l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord II signé ce jour.”

“ Je vous serais reconnaissant de vouloir bien m'accuser  
réception de la présente en vous disant d'accord.”

Je suis heureux de vous confirmer que je suis d'accord.

Le Président de la Délégation roumaine,  
N. TITULESCU.

M. le Président de la Commission  
des Réparations orientales,

*Paris, le 26 avril 1930.*

J'AI l'honneur de vous accuser réception de votre lettre ainsi  
conçue :

“ J'ai l'honneur de vous confirmer que vous m'avez autorisé  
à faire en votre nom à la Délégation hongroise la déclaration  
ci-après :

“ Il est entendu que les biens faisant l'objet des procès  
Nos. 15, 65, 158, 159, 184, 216, 221, 226, 323, 324 avec la  
Tchécoslovaquie (la Roumanie et la Yougoslavie n'ont pas de  
procès analogues), ainsi que des procès avec la Roumanie, la  
Tchécoslovaquie et la Yougoslavie, touchant aux biens privés  
dits de l'ancienne famille souveraine d'Autriche-Hongrie, ne  
seront considérés en aucun cas comme faisant l'objet de procès  
qui tombent sous l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord II signé ce jour.”

“ I should be much obliged if you would be good enough to acknowledge the receipt of the present letter and to signify your agreement thereto.”

I have pleasure in declaring that I agree.

DR. E. BENEŠ,  
*the Chairman*  
*of the Czechoslovak Delegation.*

To the Chairman of the Commission  
for Eastern Reparations.

*Paris, April 26, 1930.*

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of your letter reading as follows:—

“ I have the honour to confirm that I have been authorised by you to make the following declaration to the Hungarian Delegation in your name :

“ It is understood that the properties forming the subject of the legal proceedings Nos. 15, 65, 158, 159, 184, 216, 221, 226, 323, 324 with Czechoslovakia (Roumania and Yugoslavia have no legal proceedings of like nature), as well as of the legal proceedings with Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania affecting the private properties referred to as the properties of the former Royal family of Austria-Hungary, shall in no event be considered as forming the subject of legal proceedings falling within the scope of Article 1 of Agreement No. II signed this day.’

“ I should be much obliged if you would be good enough to acknowledge the receipt of the present letter and to signify your agreement thereto.”

I have pleasure in declaring that I agree.

CONST. FOTITCH,  
*the Chairman*  
*of the Yugoslav Delegation.*

To His Excellency Monsieur Louis Loucheur,  
Chairman of the Commission  
on Eastern Reparations, Paris.

*Royal Hungarian Legation,*

Your Excellency,

*Paris, April 30, 1930.*

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of the three letters that Your Excellency sent me on the 28th April, 1930, with annexes as follows:—

- (1) A certified copy of the original of a letter addressed to your Excellency by his Excellency Monsieur Beneš concerning the local indemnities which Czechoslovakia intends to pay to the persons entitled;

“ Je vous serais reconnaissant de vouloir bien m'accuser réception de la présente en vous disant d'accord.”

Je suis heureux de vous confirmer que je suis d'accord.

Le Président de la Délégation tchécoslovaque,

DR. E. BENEŠ.

M. le Président de la Commission  
des Réparations orientales,

*Paris, le 26 avril 1930.*

J'AI l'honneur de vous accuser réception de votre lettre ainsi conçue :

“ J'ai l'honneur de vous confirmer que vous m'avez autorisé à faire en votre nom à la Délégation hongroise la déclaration ci-après :

“ Il est entendu que les biens faisant l'objet des procès Nos. 15, 65, 158, 159, 184, 216, 221, 226, 323, 324 avec la Tchécoslovaquie (la Roumanie et la Yougoslavie n'ont pas de procès analogues), ainsi que des procès avec la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie, touchant aux biens privés dits de l'ancienne famille souveraine d'Autriche-Hongrie, ne seront considérés en aucun cas comme faisant l'objet de procès qui tombent sous l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord II signé ce jour.”

“ Je vous serais reconnaissant de vouloir bien m'accuser réception de la présente en vous disant d'accord.”

Je suis heureux de vous confirmer que je suis d'accord.

Le Président de la Délégation yougoslave,  
CONST. FOTITCH.

Son Excellence M. Louis Loucheur,  
Président de la Commission des  
Réparations orientales, Paris.

*Légation royale de Hongrie en France,  
Paris, le 30 avril 1930.*

M. le Président,

J'AI l'honneur d'accuser réception des trois lettres que votre Excellence a bien voulu m'adresser en date du 28 avril 1930, avec leurs annexes, comme il suit :

- (1) Copie certifiée conforme d'une lettre que son Excellence M. Beneš a adressée à votre Excellence au sujet des indemnités locales que la Tchécoslovaquie entend payer aux ayants-droit ;

- (2) A certified copy of the original of a letter addressed to your Excellency by his Excellency Monsieur Beneš concerning the manner in which the tax on capital may be paid in Czechoslovakia;
- (3) Certified copies of the originals of three letters addressed to your Excellency by the Heads of the three Delegations of Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania concerning certain properties which can in no case form the subject of legal proceedings against Fund "A."

I have, &c.  
KORANYI.

---

The duly authorised Representatives of the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand, the Government of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the French Republic, the Government of the Greek Republic, the Government of the Kingdom of Hungary, the Government of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the Emperor of Japan, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty the King of Roumania, the Government of the Czechoslovak Republic, the Government of His Majesty the King of Yugoslavia,

At the moment of signing the final texts of the Agreements concerning—

- (1) the arrangements between Hungary and the Creditor Powers;
- (2) the settlement of questions relating to the agrarian reforms and Mixed Arbitral Tribunals;
- (3) the organisation and working of an Agrarian Fund entitled "Fund A";
- (4) the Agreement between France, Great Britain, Italy, Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania, concerning the constitution of a Fund entitled "Fund B";
- (5) the preamble to the Agreements relating to the obligations resulting from the Treaty of Trianon

initialled at The Hague on the 20th January, 1930, made the following declaration on behalf of their Governments:—

*Declaration.*

1. The text of the Agreements initialled at The Hague on the 20th January, 1930, finally settled by the Drafting Committee under the Chairmanship of M. Louis Loucheur and signed this day in Paris, is known to the above-mentioned Governments;

- (2) Copie certifiée conforme d'une lettre que son Excellence M. Beneš a adressée à votre Excellence au sujet de la façon dont l'impôt sur le capital peut être acquitté en Tchécoslovaquie;
- (3) Copies certifiées conformes de trois lettres que les chefs des trois Délégations roumaine, tchécoslovaque et yougoslave ont adressées à votre Excellence au sujet de certains biens qui en aucun cas ne sauraient faire l'objet de procès incombant au Fonds "A."

Agrérez, &c.  
KORANYI.

Les représentants dûment autorisés du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement de la République française, du Gouvernement de la République grecque, du Gouvernement du Royaume de Hongrie, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République du Portugal, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la République tchécoslovaque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

au moment de signer les textes définitifs des Accords concernant :

- (1) Les arrangements entre la Hongrie et les Puissances créancières;
- (2) Le règlement des questions relatives aux réformes agraires et aux Tribunaux arbitraux mixtes;
- (3) L'organisation et le fonctionnement d'un Fonds agraire, dit "Fonds A";
- (4) L'Accord entre la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie relatif à la constitution d'un Fonds dit "Fonds B";
- (5) Le préambule aux Accords relatifs aux obligations résultant du Traité de Trianon;

paraphés à La Haye le 20 janvier 1930, ont fait, au nom de leurs Gouvernements la déclaration suivante :

*Déclaration.*

(1) Le texte des Accords paraphés à La Haye le 20 janvier 1930 et fixé définitivement par le Comité de Rédaction, réuni sous la présidence de M. Louis Loucheur, signés aujourd'hui ici à Paris, est connu par les Gouvernements susdits;

2. The Governments concerned have already given their approval to the Agreements in question; the latter will, therefore, where necessary, be submitted without delay for ratification in the form prescribed by the laws of the countries concerned.

Paris, the 28th day of April, 1930.

LOUCHEUR.

IGINO BROCCHI.

KORANYI.

For DR. BENEŠ: IBL.

TOMAZ FERNANDES.

M. SPALAIKOVITCH.

ROBERT PERIER.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

D. CAVADIAS.

For M. TITULESCU: AL. ZEUCEANU.

PHILIPPE ROY.

M. NAGAI.

(Translation.)

7.

*Procès-verbal of Deposit of Ratifications.*

In accordance with the terms of the final clauses of the agreements relating to the obligations resulting from the Treaty of Trianon, signed at Paris on the 28th April, 1930, the undersigned have met at the Ministry for Foreign Affairs in Paris to proceed to the deposit of ratifications of the said agreements and to deliver them to the Government of the French Republic.

The instruments of ratification of:

Hungary of the one part,

and

Belgium, Great Britain, France, Italy, Roumania, Czechoslovakia, Yugoslavia, of the other part,

having been produced and having, after examination, been found in good and due form, are entrusted to the Government of the French Republic for deposit in its archives.

The French Government will give notice to the High Contracting Powers of the deposit of instruments of ratification subsequently effected by the other signatory States.

In faith whereof the undersigned have drawn up the present *procès-verbal* and have affixed their seals to it.

Done at Paris, the 9th April, 1931.

FRÉDÉRIC VILLANI.

E. DE GAIFFIER.

TYRRELL OF AVON.

A. BRIAND.

G. MANZONI.



(2) Les Gouvernements intéressés ont déjà donné leur approbation aux Accords en cause ; ceux-ci seront donc soumis s'il y a lieu et sans délai à la ratification dans la forme prescrite par les lois des pays intéressés.

Paris, le 28 avril 1930.

LOUCHEUR.  
 IGINO BROCCHI.  
 KORANYI.  
 TOMAZ FERNANDES.  
 M. SPALAIKOVITCH.  
 N. TITULESCU.  
 ROBERT PERIER.  
 W. A. C. GOODCHILD.  
 W. A. C. GOODCHILD.  
 W. A. C. GOODCHILD.  
 W. A. C. GOODCHILD.  
 W. A. C. GOODCHILD.  
 Pour Dr. BENEŠ : IBL.  
 D. CAVADIAS.  
 PHILIPPE ROY.

7.

*Procès-verbal de Dépôt des Ratifications.*

CONFORMÉMENT aux dispositions des clauses finales des Accords relatifs aux obligations résultant du Traité de Trianon signés à Paris le 28 avril 1930, les soussignés se sont réunis au Ministère des Affaires étrangères à Paris pour procéder au dépôt des ratifications sur lesdits accords et les remettre au Gouvernement de la République française.

Les instruments de ratifications de :

La Hongrie, d'une part,

La Belgique, la Grande-Bretagne, la France, l'Italie, la Roumanie, la Tchécoslovaquie, la Yougoslavie, d'autre part,

ont été produits et ayant été, après examen, trouvés en bonne et due forme, sont confiés au Gouvernement de la République française pour rester déposés dans ses archives.

Le Gouvernement français donnera avis aux Puissances contractantes des dépôts des instruments de ratifications ultérieurement effectués par les autres États signataires.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent procès-verbal et y ont apposé leur cachet.

Fait à Paris le 9 avril 1931.

FRÉDÉRIC VILLANI.  
 E. DE GAIFFIER.  
 TYRRELL OF AVON.  
 A. BRIAND.  
 G. MANZONI.

*Declaration.*

The Government of His Majesty the King of Roumania declares that it considers the letter addressed on the 26th April, 1930, by his Excellency M. Titulesco to his Excellency M. Loucheur, affecting certain properties which can in no case form the subject of legal proceedings against Fund A, as forming an integral part of the agreements signed at Paris on the 28th April, 1930, and recognises that it is equally binding.

CESIANO.

*Declaration.*

The Government of the Czechoslovak Republic declares that it considers the special agreement referred to in article 12 of Agreement III, as well as the letter addressed on the 26th April, 1930, by his Excellency M. Benes to his Excellency M. Loucheur, affecting certain properties which can in no case form the subject of legal proceedings against Fund A, as forming an integral part of the agreements signed at Paris on the 28th April, 1930, and recognises that they are equally binding.

STEFAN OSUSKY.

*Declaration.*

The Government of His Majesty the King of Yugoslavia declares that it considers the letter addressed on the 26th April, 1930, by his Excellency M. Fotitch to his Excellency M. Loucheur, affecting certain properties which can in no case form the subject of legal proceedings against Fund A, as forming an integral part of the agreements signed at Paris on the 28th April, 1930, and recognises that it is equally binding.

M. SPALAIKOVITCH.

## 8.

*List of Additional Ratifications.*

Canada	...	...	...	...	} April 9, 1931.
Commonwealth of Australia	...	...	...	...	
New Zealand	...	...	...	...	
Union of South Africa	...	...	...	...	
India	...	...	...	...	} April 9, 1931.
Greece	...	...	...	...	
Poland	...	...	...	...	April 21, 1931.

*Déclaration.*

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie déclare qu'il considère la lettre adressée le 26 avril 1930, par son Excellence M. Titulesco à son Excellence M. Loucheur et relative à certains biens, qui en aucun cas ne sauraient faire l'objet des procès incombant au Fonds A, comme faisant partie intégrante des Accords signés à Paris le 28 avril 1930 et lui reconnaît la même force obligatoire.

CESIANO.

*Déclaration.*

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque déclare qu'il considère l'Avenant à l'article 12 de l'Accord III, ainsi que la lettre adressée le 26 avril 1930, par son Excellence M. Benes à son Excellence M. Loucheur et relative à certains biens, qui, en aucun cas, ne sauraient faire l'objet des procès incombant au Fonds A, comme faisant partie intégrante des Accords signés à Paris le 28 avril 1930 et leur reconnaît la même force obligatoire.

STEFAN OSUSKY.

*Déclaration.*

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie déclare qu'il considère la lettre adressée le 26 avril 1930, par son Excellence M. Fotitch à son Excellence M. Loucheur et relative à certains biens, qui en aucun cas ne sauraient faire l'objet des procès incombant au Fonds A, comme faisant partie intégrante des Accords signés à Paris le 28 avril 1930 et lui reconnaît la même force obligatoire.

M. SPALAIKOVITCH.

